

ФАРҒОНА ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil.05.02 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ
ФАРҒОНА ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

АСҚАРОВА ШАХНОЗА ИСМАИЛОВНА

ЛИНГВИСТИК ИНТЕРФЕРЕНЦИЯНИНГ
ХУСУСИЯТЛАРИ ҲАҚИДА
(Фарғона вилоятида немис тилини ўрганиш мисолида)

10.00.11 – Тил назарияси, амалий ва компьютер лингвистикаси

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD) ДИССЕРТАЦИЯСИ
АВТОРЕФЕРАТИ

Фарғона – 2022

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of Doctor of Philosophy (PhD)
on Philological sciences**

Асқарова Шаҳноза Исмаилова

**Лингвистик интерференциянинг хусусиятлари ҳақида
(Фарғона вилоятида немис тилини ўрганиш мисолида) 3**

Асқарова Шаҳноза Исмаиловна

**Об особенностях языковой интерференции
(на примере изучения немецкого языка по Ферганской области) 25**

Askarova Shahnoza Ismailovna

**On the features of language interference
(on the example of studying German in the Fergana region) 47**

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works..... 51

ФАРҒОНА ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil.05.02 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ
ФАРҒОНА ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

АСҚАРОВА ШАХНОЗА ИСМАИЛОВНА

ЛИНГВИСТИК ИНТЕРФЕРЕНЦИЯНИНГ
ХУСУСИЯТЛАРИ ҲАҚИДА
(Фарғона вилоятида немис тилини ўрганиш мисолида)

10.00.11 – Тил назарияси, амалий ва компьютер лингвистикаси

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD) ДИССЕРТАЦИЯСИ
АВТОРЕФЕРАТИ

Фарғона – 2022

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2021.4.PhD/FH2144 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Фарғона давлат университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг вебсаҳифасида (www.fdu.uz) ва «ZiyoNet» Ахборот таълим порталида (www.ziynet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Зокиров Мухторали Турдалиевич
филология фанлари номзоди, доцент

Расмий оппонентлар:

Умархўжаев Мухтор Ишанхўжаевич
филология фанлари доктори, профессор

Сапарова Кундуз Отабоевна
филология фанлари доктори, профессор

Етакчи ташкилот:

Наманган давлат университети

Диссертация ҳимояси Фарғона давлат университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи DSc.03/30.12.2019.Fil.05.02 рақамли Илмий кенгашнинг 2022 йил «22» феврал соат 14:00 даги мажлисида бўлиб ўтади (Манзил: 100151, Фарғона шаҳри, Мураббийлар кўчаси, 19-уй. Тел.: (99873) 244-66-02; факс: (99873) 244-44-02; e-mail: info@fdu.uz).

Диссертация билан Фарғона давлат университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (4 рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100151, Фарғона шаҳри, Мураббийлар кўчаси, 19-уй. Тел.: (373) 244-44-02; ; e-mail: info@fdu.uz.

Диссертация автореферати 2022 йил «08» феврал куни тарқатилди.
(2022 йил «09» феврал даги 43 рақамли реестр баённомаси)



Ш.М.Искандарова

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, филол.ф.д., профессор

Н.Р.Умарова

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш аъзои, филол.ф.д., доцент

А.Б.Мамажонов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д., профессор

КИРИШ (Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигида тилларнинг ўзаро таъсири ҳодисаларини ўрганиш ҳар доим муҳим аҳамиятга эга бўлган. Зеро, кўп миллатли мамлакатларнинг жаҳон ва ички тажрибаси шуни кўрсатадики, турли тизимли тилларнинг алоқалари натижасида вужудга келган тил тўсиқларини бартараф этиш, жамиятнинг турли тилларда сўзловчи барча аъзолари ўртасидаги мулоқотни таъминлаш, миллатлараро муносабатларни оптималлаштириш ва тизимлаштириш муаммосини ҳал қилишнинг зарур, шунингдек, амалдаги ягона йўлидир. Бу замонавий лисоний тадқиқотларда етакчи ёндашув бўлган когнитивлик билан узвий боғлиқдир. Мазкур соҳанинг муаммолари сирасида дунёнинг миллий, маданий ва ижтимоий ландшафтларини аниқлаш вазифаси ҳам алоҳида амалий аҳамиятга эга.

Дунё тилшунослигида лингвистик интерференциянинг асосий манбаларидан ҳисобланган, лингвомаданий доирадаги турли мулоқот муҳитида содир бўладиган, коммуникатив жараёнларда воқеланадиган тил контакти омилларини ўрганишга алоҳида эътибор қаратилиб, алоқа соҳалари катта қизиқиш билан ўрганилмоқда. Шу муносабат билан турли тиллардаги интерференция ҳодисаларининг назарий тамойилларини аниқлаш ва миллий менталитет нуқтаи назаридан изчил тадқиқ этиш муаммоси муҳим аҳамият касб этмоқда. Мулоқот тилларида ўз аксини топган халқлар ўртасидаги азалий қариндошлик алоқаларининг ривожланиши натижасида тилшуносликда алоқа тиллари феноменини ўрганишга қизиқиш кучайди. Замонавий тилшуносликда маълум бир лисоний ҳодисалар табиатига хос муҳим омиллар тўғрисида асосли хулосалар чиқариш муайян ижтимоий даврга хос бўлган тил алоқалари юзасидан жиддий тадқиқотлар олиб боришнинг илмий заруриятини белгилайди.

Мамлакатимизда нафақат ўз она тилида, балки мулоқотнинг алоқа тилида ҳам сўзлашувчи турли миллат вакиллари истиқомат қилади. Тил алоқаси ва икки тиллилик ҳодисалари дунёда ҳам, маҳаллий тилшуносликда ҳам кенг ўрганилган. Бироқ бу муаммо негизидаги тадқиқотлар немис тилини ўрганишда лингвистик аралашув доирасида олиб борилмаган, чунки хорижий тилшуносликда лингвистик интерференция тил (контакти)алоқаси шароитида атрофлича тадқиқ этилган бўлишига қарамай, маҳаллий тилшунослар изланишларида интерференция муаммоси етарлича ёритилмаган. Ана шу жиҳатдан мазкур масалани ўрганиш ва талабалар нутқ алоқаларида унинг даражасини аниқлаш мавзу долзарблигини белгилайди. «Доно халқимиз “Тил билган – эл билади” дейди. Бу борада буюк боболаримиз ибрат ва намуна кўрсатганлар. Хусусан, Мусо Хоразмий, Абу Райҳон Беруний, Абу Али Ибн Сино, Имом Бухорий, Аҳмад Фарғоний, Маҳмуд Замахшарий, Алишер Навоий

каби улуғ аждодларимиз кўплаб тилларни пухта билганлари учун ҳам жаҳон илм-фанининг юксак чўққиларини забт этганлар. Бугунги кунда юртимиздаги таълим масканларида инглиз, рус, немис, француз, испан, итальян, араб, форс, турк, хитой, япон, корейс, хинд ва урду тиллари чуқур ўқитилаётгани бу анъаналар давом этаётганининг ёрқин ифодасидир. Биз ёшларимизнинг жаҳон тилларини эгаллашга бўлган улкан қизиқиш ва интилишларини ҳар доим кўллаб-қувватлаймиз»¹. Бугунги кунда Ўзбекистоннинг жаҳон ҳамжамиятига интеграциялашуви жараёни, халқаро муносабатлар доирасида миллий иқтисодийнинг турли соҳаларидаги ташқи алоқалар, уларнинг моддий жиҳатдан мустақамланиши фан ва таълим тизимини ривожлантиришга ҳам кенг йўл очди. Натижада, мустақиллик шароитида илм-фан доирасидаги тадқиқот ва инновацион фаолиятни рағбатлантириш, соҳада эришилган ютуқларни амалиётга жадал ва изчил татбиқ этиш бўйича бир қатор ишлар амалга оширилди.

Ўзбекистон Республикаси Биринчи Президентининг 2016 йил 13 майдаги ПФ-4797-сон «Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетини ташкил этиш тўғрисида»ги, 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини ривожлантиришнинг 2017-2021 йилларга мўлжалланган ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги, 2019 йил 21 октябрдаги ПФ-5850-сон «Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги, 2020 йил 20 октябрдаги ПФ-6084-сон «Мамлакатимизда ўзбек тилини янада ривожлантириш ва тил сиёсатини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги, 2020 йил 29 октябрдаги ПФ-6097-сон «Илм-фанни 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида»ги фармонлари ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга маълум даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига боғлиқлиги. Мазкур тадқиқот республика фан ва технологиялар ривожланишининг «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

¹ Президент Шавкат Мирзиёевнинг ўзбек тилига давлат тили мақоми берилганининг ўттиз йиллигига бағишланган тантанали маросимдаги нутқи. <https://uz.uz/posts/prezident-shavkat-mirziyeevning-zbek-tiliga-davlat-tili-ma-o-21-10-2019>

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Тил интерференцияси тилшунослик назариясида муҳим ўрин тутувчи тилнинг мавжудлиги ва тараққиёти шакли сифатида қаралади. Лингвистик алоқа назарияси доирасида У.Вайнрайх, Ю.Хауген, В.Розенцвейг, В.И.Беликов и Л.П.Крисин, Р.Ладо, В.Петтиоки, Ф.Грожан, Р.В.Барсук, М.К.Бородулина, М.Б.Успенский, М.Затовканюк сингари тилшунос олимлар лингвистик интерференция тушунчасини ўргандилар².

Дунё ва Европа тилшунослигидаги лингвистик алоқа муаммолари Г.Шухардт, И.А.Бодуэн де Куртенэ, Г.Пол, Л.Блумфилд, А.Мартинет, В.Вайнрайх, Л.В.Щерба, В.А.Аврорин, Е.М.Верещагин, В.В.Алимов, А.М.Асланов, Е.М.Охунзянов, Ж.Багана, Л.И.Баранникова, В.А.Виноградов, А.Е.Карлинский, Н.Б.Мечковская, В.Ю.Розенсвейг, А.Ю.Русаков, Е.Хауген каби таниқли тилшуносларнинг асарларида ёритилди³.

Ўзбек тилшунослигида Абдурауф Фитрат, Е.Д.Поливанов, А.К.Боровков, Ф.Абдуллаев, У.Турсунов, В.В.Решетов, М.Т.Зокиров, М.М.Мирзаев, К.Ю.Осупов, К.Раҳмонбердиев, Н.Ғуломова, Х.Ғуломов тадқиқотларида

² Weinreich U. Sprachen in Kontakt. – München, 1977; Juhász J. Probleme der Interferenz. – München-Hueber, 1970; Lado R. Moderner Sprachunterricht. Eine Einführung auf wissenschaftlicher Grundlage. 3. Aufl. – München, 1971; Барсук Р.В. Основы обучения иностранному языку в условиях двуязычия. – М.: Высш. школа, 1970. – 176 с.; Бородулина М.К., Яарлин А.Л., Лурье А.С., Минина Н.М. Обучение иностранному языку как специальности. – М.: Высш. школа, 1975. – 264 с.; Успенский М.Б. Об использовании родного языка в связи с типологией интерференции и билингвизма. В кн.: Всесоюзная научн. конф. по проблемам обучения русскому языку в условиях близкородственного билингвизма: Материалы конф. – Минск, 1975. – С. 475-487; Затовканюк М. Классификация явлений языковой интерференции (на материале лексики и грамматики) Русский язык зарубежом. 2. 1973.

³ Шухардт Г. Избранные статьи по языкознанию. – М., 1950; Бодуэн де Куртенэ И.А. Избранные труды по общему языкознанию.1. – М., 1963; Пауль Г. Принципы истории языка. – М., 1960; Блумфилд Л. Язык. – М., 1968; Вайнрайх У. Языковые контакты. – Киев, 1979; Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие. Зарубежная лингвистика. Вып. III. – М., 1999; Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – Л., 1968; Розенцвейг В.Ю. Языковые контакты. – Л., 1972; Аврорин В.А. Проблемы изучения функциональной стороны языка. – Л., 1975; Верещагин Е.М. Психологическая и методологическая характеристика двуязычия (билингвизма). – М., 1969; Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учеб. – метод. пособие / В.В.Алимов. – М.: Едиториал УРСС, 2005. – 160 с.; Асланов А.М. Методические приемы изучения интерференции на уровне синтаксиса при билингвизме / А.М. Асланов // Методы билингвистических исследований / отв. ред. А.Н.Баскаков, В.В.Михальченко. – М.: 1976. – С.116-120; Афанасьев А; Охунзянов Э.М.Двуязычие и лексико-семантическая интерференция [Текст]: монография. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1978. – 189 с.; Багана Ж. Языковая политика во франкоязычных странах Африки: монография / Ж.Багана, Ю.И.Стрябкова. – М.: ИНФРА-М, 2016. – 116 с.; Баранникова Л.И. Сущность интерференции и специфика её проявления / Л.И. Баранникова // Проблемы двуязычия и многоязычия: сб. науч. тр. / отв. ред. П.А.Азимов, Ю.Д.Дешериев. – М.:Наука, 1972. – С. 88-98; Виноградов В.А. Стратификация нормы, интерференция и обучение языку [Текст] / В.А.Виноградов // Лингвистические основы преподавания языка / под. ред. Н.А.Баскакова, А.М.Шахнаровича. – М.: Наука, 1982. – С. 44-65.; Карлинский А.Е. Основы теории взаимодействия языков: монография. – Алма-Ата: Гылым, 1990. – 181 с.; Мечковская Н.Б. Языковой контакт / Н.Б. Мечковская // Общее языкознание. – Минск: Выш. Школа, 1983. – 456 с.; Розенцвейг В.Ю. Языковые контакты: монография. – Л.: Наука, 1972. – 80 с.; Русаков А.Ю. Севернорусский диалект цыганского языка: интерференция и переключение кодов / А.Ю. Русаков // Этнолингвистические исследования. – СПб: ИЛИ РАН., 1986. – С.162-191; Хауген Э. Процесс заимствования / Э. Хауген // Новое в лингвистике. – М., 1972. – Вып. 6. – С.344-382.

лингвистик алоқалар, хусусан, икки тиллилик ҳақидаги мулоҳазалар, амалий маълумотлар мавжуд, лекин мазкур асарларда билингвизмнинг моҳияти ҳамда тил аралашувининг назарий жиҳатлари ҳисобга олинмаган⁴. М.Джусупов, Қундуз Сапарованинг фоностилистикага оид асарларида эса нутк интерференцияси феноменига эътибор қаратилган⁵.

Ушбу диссертация иши лингвистик интерференциянинг назарий масалаларига, ўзбек ва немис тилларининг ўзаро таъсири натижасида турли даражада юзага келадиган ўзгаришларга бағишланган. Мавзу танлови ўзбек талабаларининг немисча нутқида юзага келадиган фонетик, лексик-семантик, грамматик, морфологик интерференция ҳодисалари билан боғлиқ.

Диссертация мавзусининг диссертация бажарилаётган олий таълим муассасининг илмий-тадқиқот ишлари билан боғлиқлиги. Диссертация иши Фарғона давлат университети илмий-тадқиқот ишлари режасининг “Замонавий тилшунослик муаммолари” мавзуси доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади ўзбек ва немис тилларининг ўзаро таъсири, лингвистик интерференциянинг назарий ва амалий жиҳатлари ҳамда муаммоларини аниқлашдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари куйидагича белгиланди:

лингвистик интерференциянинг назарий ва амалий моҳиятини ёритиш;
талабаларнинг немис тилидаги нутқида она тили хусусиятлари таъсирида вужудга келадиган лингвистик интерференцияга оид тасаввурларни умумлаштириш;

ўзбек талабаларининг немис тилидаги нутқларини ўрганиш;
тил сатҳлари доирасида лингвистик интерференция кўринишларини таснифлаш;

ўзбек ўқувчилари нутқида фонетик, лексик-семантик, морфологик, синтактик интерферент таъсирни тасвирлаш орқали тадқиқ этиш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида немис тилини эгаллашнинг табиий шароитидаги грамматик ва лексик-семантик интерферемалар танланган.

⁴ Поливанов Е.Д. Материалы по грамматике узбекского языка. – Т., 1934; Боровков А.К. По поводу «иранизации» узбекского языка. Известия АН Узбекской ССР. – Т., 1956, №8; Абдуллаев Ф. Тил қандай ривожланади? – Т.: Фан, 1972; Турсунов У., Ўринбоев Б., Алиев А. Ўзбек адабий тили тарихи. – Т.:Ўқитувчи, 1995; Мирзаев М. Ўзбек тилининг Бухоро шевалари. – Т., 1969; Юсупов К. Ўзбек ва тожик тилларининг ўзаро таъсири. – Т., 1974; Гулямов Х. Узбекско-таджикские языковые связи. – Т., 1983; Раҳмонбердиев К. Ўзбек тили контактлари. – Т., 1989; Гулямова Н.Г. Русские лексические заимствования в узбекском языке. – Т., 1985; Зокиров М. Лингвистик интерференция ва унинг ўзбек- тожик билингвизмида намоён бўлиши: Филол. Фан. номз. ... дисс. – Т., 2006. – 148 б.

⁵ Джусупов М. Фоностилистика и звуковая интерференция как истоки вариативности функционально-стилевого маркера языковой единицы и речи / М. Джусупов, К. Сапарова // Новая Россия: традиции и инновации в языке и науке о языке: материалы докладов и сообщений международной научной конференции, посвященной юбилею заслуженного деятеля науки РФ, доктора филологических наук, профессора Л.Г.Бабенко. 28-30 сент. 2016 г. – Москва-Екатеринбург: Кабинетный ученый, 2016. – С.69-84.

Тадқиқотнинг предметини ўзбек ва немис тиллари мисолида лингвистик ўзаро таъсирни, унинг даражасини ўрганиш, Фарғона вилоятида немис тилини ўқитиш шароитида интерференция моҳиятини аниқлаш ташкил қилади.

Тадқиқотнинг усуллари. Танланган мавзунини ёритишда лингвистик тавсиф, тасниф, шунингдек, қиёсий, функционал-семантик, прагматик ва контекстуал таҳлил усулларидан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилар билан белгиланади:

она тили лисоний элементларининг муайян даражада иккинчи, яъни ўрганилаётган тилга нотўғри ва, кўпинча, автоматик равишда кўчирилиши сабабли немис тилини ўрганиш шароитида ўзбек тилли талабаларнинг нутқида артикль, келишик, жинс грамматик категорияларининг интерференцияси намоён бўлиши исботланган;

лингвистик мулоқот жараёнида она тилининг ўрганилаётган хорижий тил тизимига икки хил таъсири мавжудлиги, яъни ҳар икки тил фонетик, лексик-семантик ва грамматик структурасида ўхшаш томонларга эга бўлса, ўзга тил осонроқ ўрганилиши ҳамда ҳар икки тилнинг барча сатҳларида сезиларли фарқлар бўлса, у ҳолда немис тилининг барча тузилмаларида тил интерференцияси юзага келиши аниқланган;

она тилининг айрим сўзлари, маъно ёки ибораларининг ихтиёрсиз бошқа тилга кўчирилиши натижасида лингвистик интерференциянинг энг кенг тарқалган шакли – лексик-семантик интерференция юзага келиши далилланган;

бевосита ҳамда мунтазам алоқалар мавжуд бўлмаган шароитда ўзбек ва немис тилларининг фонетик, лексик-семантик, грамматик, синтактик сатҳларида содир бўладиган тил алоқалари ҳамда унинг таъсирида юзага келадиган структур-типологик тафовутлар доирасидаги интерференция ҳодисалари асосланган;

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

тадқиқот натижалари чет тилини интенсиф ўрганиш жараёнида интерференция ҳодисасининг олдини олиш йўллари топишда назарий асос бўлиб хизмат қилиши аниқланган;

лингвистик алоқа, икки тиллилик, тил аралашуви назарий масалалари бўйича қўлланма, дарслик тайёрлаш учун ўзига хос назарий ва фактик материал бўлиб хизмат қилиши асосланган;

иш натижаларининг махсус курслар, семинарлар ташкил қилиш, нутқ маданияти билан боғлиқ изланишларда самарали ишлатилиши мумкинлиги далилланган;

сўзловчи ушбу тилларнинг тенг ҳуқуқли эгаси эканлигини аниқлашда мезон бўлиб хизмат қилиши исботланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги чиқарилган хулосаларнинг илмийлиги, уларни далилловчи маълумотларнинг расмий манбалардан

олинганлиги, тўпланган материал таҳлилининг назарий ва методологик жиҳатдан асосланганлиги, хулоса ва тавсияларнинг амалиётга жорий этилганлиги, шунингдек, қўйилган масалаларнинг аниқлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти шундаки, чиқарилган назарий хулосалар, хусусан, ўзбек ўқувчиларининг немис тилини ўрганишда интерференция ҳодисаларига оид маълумотлар тил назариясида мавжуд бўлган назарий манбаларни такомиллаштиришга хизмат қилиши билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти, унинг хулоса ва материалларидан олий таълим муассасалари ўқув жараёнида маъруза ва семинарлар, тилшунослик ва қиёсий типология, социолингвистика, психолингвистика, лингвомаданиятшунослик фанларидан маъруза ва амалий машғулотларни ўтказишда самарали фойдаланиш мумкинлиги, шунингдек, диссертация, монография, дарслик ва ўқув қўлланмаларини ёзишда, махсус луғатлар тузишда муҳим манба бўлиб хизмат қилиши билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши.

Лингвистик интерференция ҳодисаларини тадқиқ этиш бўйича олинган илмий натижалар ва хулосалар асосида:

она тилининг айрим сўзлари, маъно ёки ибораларининг ихтиёрсиз бошқа тилга кўчирилиши натижасида лингвистик интерференциянинг энг кенг тарқалган шакли – лексик-семантик интерференция юзага келишига оид илмий хулосаларидан “Прагмалингвистика асослари” дарслигини тайёрлашда фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 14 августдаги 418-сон буйруғига асосан 418-045 рақамли рухсатнома). Натижада дарслик назарий ва амалий маълумотлар билан бойитилган;

бевосита ҳамда мунтазам алоқалар мавжуд бўлмаган шароитда ўзбек ва немис тилларининг фонетик, лексик-семантик, грамматик, синтактик сатҳларида содир бўладиган тил алоқалари ҳамда унинг таъсирида юзага келадиган структур-типологик тафовутлар доирасидаги интерференция ҳодисаларига доир қарашлар ва ишнинг назарий хулосаларидан “Лингвокультурология” номли ўқув қўлланмани тайёрлашда фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2021 йил 28 августдаги 375-сон буйруғига асосан 375-055-рақамли рухсатнома). Натижада ўқув қўлланманиг асосий қисми илмий-назарий жиҳатдан бойитилган;

лингвистик мулоқот жараёнида она тилининг ўрганилаётган хорижий тил тизимига икки хил таъсири мавжудлиги, яъни ҳар икки тил фонетик, лексик-семантик ва грамматик структурасида ўхшаш томонларга эга бўлса, ўзга тил осонроқ ўрганилиши ҳамда ҳар икки тилнинг барча сатҳларида сезиларли фарқлар бўлса, у ҳолда немис тилининг барча тузилмаларида тил интерференцияси юзага келишига доир диссертация хулосалари ва

материалларидан ЎзМТРК “Фарғона” вилоят телерадиоканали “Аёл ва давр” эшиттиришининг сценарийсини тайёрлашда фойдаланилган (Ўзбекистон миллий телерадиокомпанияси “Фарғона” вилоят телерадиокомпаниясининг 2021 йил 5 ноябрдаги 367-сон маълумотномаси). Натижада эшиттириш материалларининг илмий ва амалий жиҳатлари бойитилган, оммабоплиги таъминланган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқот натижалари 10 та халқаро ва 4 та республика анжуманларида маъруза қилиниб, муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 19 та илмий иш чоп этилган, шулардан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари илмий натижаларини чоп этиш бўйича тавсия қилинган илмий нашрларда 5 та мақола, шу жумладан, 2 таси республика ва 3 таси хорижий журналларда эълон қилинган.

Диссертациянинг ҳажми ва тузилиши. Диссертация кириш, уч асосий боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат бўлиб, умумий ҳажми 141 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Ишнинг **кириш** қисмида мавзунинг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига боғлиқлиги кўрсатилган, мақсад ва вазифалари берилган, объекти ва предмети тавсифланган, республика фан ва технологиялар ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, тадқиқотнинг илмий янгилиги ва амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиқ берилган, тадқиқот натижаларини амалиётга жорий қилиш, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг биринчи боби **“Тилшуносликда лингвистик интерференцияни ўрганишнинг назарий асослари”**га бағишланган бўлиб, унда тилшуносликдаги интерференция тушунчаси билан боғлиқ масалалар ўрин олган, боб икки фаслдан иборат. Тил интерференцияси ҳодисасининг назарий масалалари муҳокама қилинган биринчи фасл *«Тил интерференцияси ҳақида умумий тушунча»*, иккинчи фасл эса *“Тил интерференциясининг турлари”* деб номланган.

Маълумки, интерференция муаммоси тилшунослик, социолингвистика ва психолингвистика фанларида марказий ўринлардан бирини эгаллайди. Тилшуносликда бу муаммо тил алоқалари доирасида кўриб чиқилар экан, интерференция шахсининг икки тил доирасидаги мулоқот меъёрлари ва

қоидаларини бузиши сифатида талқин этилади. Бинобарин, чет тили таълимида тил аралашувини ўрганишнинг долзарблиги шахснинг, яъни икки тилли жамоа аъзоси ёки иккинчи тилни ўрганувчи шахснинг нутқий фаолияти натижасига кўра белгиланади. Муайян тил билан алоқада бўлган шахсларнинг нутқ фаолияти материалида аниқланган аралашув хоссалари тилнинг фонетик, лексик ва грамматик сатҳларида кузатилади.

Ўзбек гуруҳларининг ўқувчи ва талабалари томонидан чет тилларни ўзлаштиришда янги лисоний ҳодисаларни ўзлаштириш, интерференцияни бартараф этиш хорижий тил билимининг ажралмас қисми ҳисобланади. Интерференция ҳодисаси талабалар нутқида турли ноқулайлик ва қийинчиликлар туғдириши мумкин.

Тил алоқалари назарияси доирасида лингвистик интерференция тушунчаси У.Вайнрайх, Е.Хауген, В.Розенцвейг, В.Беликов ва Л.Р.Крисин, Р.Ладо, В.Петтиоки, Ф.Грожан, Я.Юхас, Т.Левандовский ва бошқалар томонидан ўрганилган. Тил кодини ўзгартиришда, яъни бир тилдан иккинчи тилга ўтишда интерференция ҳодисаси рўй беради, бу эса бир тил тизими қоидаларининг бошқа бир тил қоидаларига таъсир этишига олиб келади, натижада, рецептор тил нормасининг бузилиши нутқ хатоси омилига айланади.

Прага тилшунослик тўғараги аъзолари тилларнинг ўзига хосликларига алоҳида эътибор қаратдилар, уларни осон ўрганишга ҳалақит берувчи турли ҳодисаларни аниқладилар. Шулардан бири интерференция ҳодисасидир⁶. Интерференция лотинча сўз бўлиб, «inter- ўзаро ва ferens, ferentis - ташувчи» деган маънони англатади. Бу атама физикада биринчи марта тўлқинларнинг тўқнашуви натижасига нисбатан қўлланган бўлиб, бунда уларнинг тебраниш амплитудаси ортада ёки секинлашади⁷.

Тил интерференцияси ҳодисасини ўрганиш ўтган асрнинг бошларида рус тилшуноси В.А.Богородицкий томонидан биринчи марта қайд этилган. Унинг таъкидлашича, ўқувчилар тил элементларини ўз она тили – татар тилидан рус тилига кўчиришган. Ушбу трансфер чет тилини етарли даражада билмаслиги, рус тилини тўлиқ ўзлаштирмаганлиги, шунингдек, она тилида доимий фикрлаши туфайли содир бўлган⁸.

1939 йилда Н.С.Трубецкойнинг она тили она тили бўлмаган тилни идрок этиш учун “элак” эканлиги ҳақидаги фарази билан рус тилшунослигида ўзга тилнинг ўз тилга таъсири юзасидан тадқиқотлар бошланди⁹. Хуллас, она тили фильтри ёки яхшироқ ўзлаштирилган тил орқали янги тил қабул қилинади.

⁶ Розенцвейг В.Ю. Основные вопросы теории языковых контактов. В кн: Новое в лингвистике. вып. VI Языковые контакты. – М., 1972. – № 5. – С.14-62.

⁷ Источник (печатная версия): Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований; Под ред. А.П.Евгеньевой. 4-е изд., стер. – М.:Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999.

⁸ Богородицкий 1927. Богородицкий В.А. Законы сингармонизма в тюркских языках. Казань, 1927.

⁹ Трубецкой Н.С. Основы фонологии, М., 1960.

Я.Юхас ўз мақоласида интерференцион хатоларни аниқ белгилайди. Унинг назариясига кўра, *интерференция* лисоний элементларнинг бир тилдан иккинчи тилга таъсири туфайли лисоний меъёрларнинг бузилишидир¹⁰.

Т.Левандовский Я.Юхаснинг асарларига куйидаги таърифни беради: ”Я.Юхас қарашлари тилшуносликка қанчалик таъсир қилган бўлса, 20 йил ўтгач ҳам, ўрганилаётган тилга ўрганилган тилнинг интерференция ходисаси ҳалокатли таъсир этувчи кучга эга”¹¹. М.Джусупов ва К.Сапарованинг назариясига кўра, “интерференция – бу она тили ва она тили бўлмаган тилларнинг лингвистик бирликлари тузилмалари маъноларида хилма-хиллик билан ҳосил бўлган иккинчи тил нутқидаги хатоликлар”¹² дир.

Чет тилидаги нутқий мулоқотда лисоний шакл ва унинг она тилига хос хусусиятлари кўзга ташланади. Ўзбек ва немис тили феъллари, кўпинча, турли валентликка эга бўлади, натижада, бу тиллардаги феълни нутқда қўллашда интерференция ходисаси рўй беради, масалан: *Die Studenten rufen mir an. Die Studenten rufen mich an.* ўрнига. *Anrufen (Akk.)* ўзбек тилида *қўнғироқ қилмоқ* феъли - жўналиш келишигининг *кимга?* саволига жавоб беради ва шу сабабдан бу ўринда немис тилида феълнинг ўзбек тилидаги эквивалентининг валентлиги берилиб интерференция ходисаси кузатилади.

Бобнинг иккинчи параграфи “*Тил интерференциясининг турлари*” деб номланган. Тилнинг барча даражалари учун интерлингвиал ва интралингвиал аралашув хос. Тил ичидаги интерференция ходисалари учун ёрқин мисол ортикча умумлашма (генерализация) ходисасидир: бу ҳолда биз илгари чет тили стандартларига мувофиқ олинган тил қоидаларини ушбу қоидалар амал қилмайдиган бошқа соҳаларга, масалан, немис тилидаги кучсиз феълларнинг пасайиш қоидаларини умумлаштириш, хорижий тил тизимининг меъёрларига мувофиқ қўллаш ҳақида гапирамыз. Масалан: *holen – er holte*-получать, *bringen – er bringte*, в.м.: (*er brachte*)приносить, *fallen -ich fiel (ich fiel)*- падать, выпадать.

Интралингвал аралашув интралингвал ўхшашлик асосида пайдо бўлади. Бу бир хил тилда содир бўлган узатиш жараёнларидир. Бошқа тушунчалар қаторида, трансфер ва интерференция шартларини муҳокама қилишни қайта тиклаган тушунчалардан бири тиллараро интерференциядир.

Тиллараро интерференция – бу, она тили ноодатий ходисалари лингвистик нормаларининг чет тилига кириб бориши. У иккинчи тилни эгаллаш жараёнини талабалар мақсадли тилга яқинлашадиган кўплаб оралик тилларнинг

¹⁰ Juhász J. Probleme der Interferenz. – München-Hueber, 1970. –P.9.

¹¹ Lewandowski, Th. 1994. Linguistisches Wörterbuch. Bd. II. Heidelberg. – P. 477.

¹² Джусупов М. Фоностилистика и звуковая интерференция как истоки вариативности функционально-стилевого маркера языковой единицы и речи / М.Джусупов, К.Сапарова // Новая Россия: традиции и инновации в языке и науке о языке: материалы докладов и сообщений международной научной конференции, посвященной юбилею заслуженного деятеля науки РФ, доктора филологических наук, профессора Л.Г.Бабенко, 28-30 сент. 2016 г. – Екатеринбург-Россия. — Москва-Екатеринбург: Кабинетный ученый, 2016.– С.69-84.

кетма-кетлиги сифатида кўриб чиқади. Ўрганилаётган бу тилларга нафақат таянч ва мақсадли тилларнинг элементлари (эхтимол, илгари ўрганилган хорижий тилларнинг таркибий қисмлари ҳам), балки мустақил тил хусусиятлари ҳам киради. К.Баух ва Х.Рабэ таълимотига кўра, “талабаларга хос турли жараёнлар, стратегиялар ва қоидаларнинг ўзаро таъсири бир вақтнинг ўзида ўзгарувчан ва тизимли деб тавсифланиши мумкин бўлган ўзаро аралашув динамикасини белгилайди”¹³.

Лингвистик адабиёт интерференция таснифининг сон-саноксиз тизимларини таклиф этади. Бироқ аввалги интерференция таснифи грамматика ва сўз бирикмаларини фарқлаш муаммосига дуч келади. Грамматик ёки лексик хатоларнинг турлари билан боғлиқ бўлишидан қатъи назар, оғзаки валентлик, олдинги бурилиш, қўшилиш ва сўз шаклланиши каби нутқнинг муайян соҳаларида қийинчиликлар пайдо бўлади.

Ф.Х.Келлер эса интерференциянинг бошқа типологиясини таклиф қилади:

I. Грамматик ёки лексик бирликни алмаштириш T1 и T2 да номувофик бирлик билан.

II. T1 ва T2 ўлчов бирликларининг кесишуви, яъни T1 грамматик ёки лексик бирликда T2 даги бошқа элементлар қисман юзага келади.

III. T1 ва T2 бирликларнинг дивергенцияси, T1 бирликка икки ёки ундан ортиқ T2 бирликлар тўғри келади¹⁴.

Гарчи интерференция тил ўзлаштиришдаги муайян қийинчиликлар билан боғлиқ бўлса-да, у онгли ва онгсиз равишда ишлатилади, яъни чет тили лингвистик меъёрларида она тили таъсирида йўл қўйилган хатоликлар, бузилишларга нисбатан интерференция атамаси қўлланади.

Тадқиқотнинг иккинчи боби **“Тил интерференциясининг фонетик ва лексик-семантик сатҳларда намоён бўлиши”** деб номланган бўлиб, у икки фасл – *“Фонетик аралашувнинг намоён бўлиши”* ва *«Лексик-семантик интерференциянинг намоён бўлиши»*дан иборат. Бобнинг биринчи фасли *“Фонетик аралашувнинг намоён бўлиши”* масаласи тадқиқига қаратилган.

Бир тилнинг фонетик ва фонологик меъёр ҳамда қоидалари бошқа тилга кўчирилганда фонетик-фонологик интерференция юзага келади ва у, кўпинча, акцент сифатида қабул қилинади. Фонемалар, сўз урғуси ва интонация интерференцияга учраши мумкин. В.Ю.Розенцвейг назариясига кўра, фонетик-фонологик интерференциянинг сабаби овоз тизимларида, фонологик жараёнларда, шунингдек, иштирок этувчи тилларнинг ритм ва интонация қоидаларида фарқ қилади. Шу сабабли мазкур ишда фонетик ва фонологик

¹³ Bausch, Karl-Richard & Raabe, Horst (1978), Zur Frage der Relevanz von kontrastiver Analyse, Fehleranalyse und Interimsprachenanalyse für den Fremdsprachenunterricht. Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache Bd. 4, S. 56-75.15.

¹⁴ Köhler, F. H. (1975): Zwischensprachliche Interferenzen. Eine Analyse syntaktischer und semantischer Fehler des deutschen im Russischen. Tübingen: Narr. S. 26.

сотхдаги тил тизимлари (ўзбек ва немис тиллари) ўртасидаги фарқлар ва Фарғона вилояти ўзбек талабалари нутқида юзага келган лисоний аралашув ҳодисалари ҳақида фикр юритилади. Талаффуздаги аралашув хатолар асосан маҳаллий ва хорижий тиллар ўртасидаги таркибий фарқларда келиб чиқади.

М.Джусуповнинг сўзларига кўра, нутқ интерференцияси доимий бўлмаган ҳолатдир. Бу ўткинчи ҳодиса бўлиб, инсон она тили бўлмаган тилни қанчалик яхши эгалласа, ўрганилаётган тилга унинг нутқи шунчалик кам аралашувиغا дуч келади¹⁵.

Ўзбек тилининг фонетик ва фонологик тизими немис тилининг фонетик тизимидан сезиларли даражада фарқ қилади. Талаффузни тўғрилаш учун янги эшитиш моделларини шакллантириш ва кичик моторли нутқ ҳаракатларини ривожлантириш талаб этилади. Биринчи тилда немис тилидаги фонемаларга хос узун ва қисқа унлиларни фарқламайдиганлар улар ўртасидаги фарқни эшитмайди. Масалан: *der Staat (давлат) – die Stadt (шаҳар); der Ofen (печка) – offen (очик); die Ähre (маккажўхори) – die Ehre(ҳурмат) die Bären (айиқлар) – die Beeren (ягоды)* ва бошқалар. Бунинг учун интенсив эшитиш таълими талаб қилинади, яъни оғизнинг айрим мушак ҳаракатларини ўрганиш ва автоматлаштириш каби қийин вазифа. Бу эса чет тилини узоқ вақт давомида ўрганаётган ўқувчиларнинг талаффуздаги оғишларни ҳам эшитишига олиб келади.

А.А.Реформацкийнинг сўзларига кўра, “акцент – номаълум товушларни ва товушларнинг одатий бирикмаларини одатдаги сўзлар билан алмаштириш ва уларнинг морфологик таркиби, маънолари билан тил маҳоратига кўра қайта талқин қилишдир”¹⁶.

М.Т.Зокировнинг диссертация ишида “акцент” тушунчасига қуйидагича изоҳ берилган: “Социолингвистик нуқтаи назардан, акцент икки тилли вазиятда юзага келадиган талаффуз меъёридан оғишнинг алоҳида ифодасидир. Бир шевага хос жиҳатлардан бирини иккинчи тилга ўгирувчи икки тиллилар талаффузини бошқарувчи меъёрнинг мавжудлигидир. Урғу турли ҳодисаларни қамраб олади, агар тил тизимлари билан икки тил нормаси ўртасида аралашув бўлса, урғу белгилашнинг умумий ва асосий шarti бўлиши керак”¹⁷.

Ўзбек ва немис тилларида фонетик редукция ҳодисасига тобе бўлган сўзлар доирасида фонетик интерференция намоён бўлишини қуйидаги сўзлар мисолида кўришимиз мумкин: *қўшни – қўшим, бола – болаларим, китоб – китобим, der Fahrer, der Vater, die Kinder, arbeiten, schreiben* ва бошқалар.

¹⁵ Джусупов М. Билингвальное образование: проблема звуковой и лингвокультурной интерференции // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. Т.14. – 2017. – № 3. – С.351—358. DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-3-351-358.

¹⁶ Реформатский А.А. Введение в языковедение / А. А. Реформатский. – М.: Аспект-Пресс, 1999. – 469, 536 с.

¹⁷ Зокиров М.Т. Лингвистик интерференция ва унинг ўзбек- тожик билингвизмида намоён бўлиши: Филол. Фан. номз. ... дисс. – Т., 2006. – Б.80.

Ўзбек талабалари маълум даражада немис тилидаги [R] товушини талаффуз қилиш муаммосига дуч келадилар. Улар ўз нутқ аппаратларига мос товуш[R]ни танлайдилар, айрим ҳолларда немис тилининг ўзидаги товушни – фонемани такрорлаб талаффуз қилишга ҳаракат қиладилар. Ўзбек ўқувчилари учун немис тилини ўрганишда талаффузни ўзлаштириш жараёнида кўплаб тўсиқларни енгиб ўтиш жуда муҳим ҳисобланади. Тўғри талаффуз қилиш учун овозсиз ва унлиларнинг тўғри вариантини тушуниш ва танлаш керак бўлади.

Немис тилидаги (олд қатор сонор вибрант) (Zungenspitzen- r-[R]), орқа қатор - r (овуляр сонор вибрант) (Zäpfchen- R [R] - R [r], ёки щелевой -r (орқа қатор (щелевой) жарангдор товуш) (Reibe- r)[ʀ]. Ундош товуш [R] - das konsonantische R, масалан: *reden* [re:dən] – гапирмоқ, *rufen* [ru:fən] – қўнғироқ қилмоқ, *rennen*[renən] – югурмоқ, *das Rad* [*das ra:t] – зилдирак, *das Recht* [*das re:çt] – ҳуқуқ; ва унлилашган товуш – r - [ʁ] – das vokalische R, масалан: *der Lehrer* [de: le:re :ʁ] – ўқитувчи, *der Durst* [*de:v du:st] – чанқоқлик.

Шундай қилиб, *rot* сўзини тил учи сонор вибрант (Zungenspitze – r - [R]) билан жарангли, жўшқин, маъносини ўзгартирмаган ҳолда талаффуз қилиш мумкин.

Бобнинг иккинчи фасли «Лексик-семантик интерференциянинг намоён бўлиши» деб номланиб унда лингвистик интерференциянинг энг кенг тарқалган шакли лексик-семантик интерференция, асосан, бир тилнинг айрим сўзлари, маънолари ёки ибораларининг бошқа тилга кўчирилиши натижасида юзага келиши ўрганилган. Бу ҳақда В.Бондицио ўз асарига куйидагиларни таъкидлайди: “Сўзлар контакт ўзгаришларга мойил бўлади, яъни лексик бирликлар бошқа тилга жуда тез ўзлаштирилади”¹⁸.

Интерференция ҳодисасини ўрганишда ўзбек тилидан немис тилига таржима қилинган асарларга мурожаат қилдик. Мутаржим Н.Элчибеков ўзбек халқ эртаклари – “Қилич Ботир” ва “Муқбил тошотар”да лексик-семантик ва грамматик аралашув мавжудлигини тўғри англайди. Масалан: *хўн* – *okaу*, *совчи* – *der Eherstifter*; *der Brautweber* ўрнига *устоз* – *der Master*; *der Meister* ўрнига *хунар* – *die Kunst*; *das Handwerk* ўрнига *қўшин* – *die Armee*; *das Heer* ўрнига *отажон* – *Vati*; *lieber Vater* ўрнига *сўзида турмоқ* – *sein Wort behalten*; в.м.: *sein Wort halten* ўрнига...¹⁹.

Лексик соҳада чет тилини ўрганишда кенг тарқалган хорижий сўзлар асосий тилдаги сўз билан бир хил маънога эга. Бу эса интерференцияга олиб келади, чунки ўз тилдаги кўпгина сўзларнинг она тилидаги зоҳирий эквивалентлари билан иккинчи тил маъно жиҳатдан мутлақо бир хил эмас. Бу соҳада интерференциянинг кенг тарқалган сабаблари бор:

¹⁸ Bondizio W. Grundfragen der Sprachwissenschaft. – Leipzig, 1980. – С.237.

¹⁹ Элчибеков Н. Usbekische Volksmärchen. Қилич ботир. Муқбил тошотар. – Т.: Чўлпон, 2014.

а) дифференциациянинг йўқлиги, яъни икки ёки ундан ортиқ немисча сўзлар ўзбекча сўзга тўғри келганда, масалан: бармоқ – *der Finger, die Zehe*.

б) немис оғзаки нутқида талабалар томонидан тез-тез рухсат берилган куйидаги жумлаларда сўзларнинг нотўғри танланиши маълум:

	waschen	-	ювмоқ- мыть
нем. -	putzen	-	тозаламоқ - чистить
	spülen	-	чаймоқ - полоскать

Wasche (putzen) deine Zähne! – Тишингни юв! Ушбу мисол чет тилида фикрларни ифодалаш учун тўғри сўзни танлаш қанчалик қийинлигини кўрсатади.

Лексик-семантик интерференцияни ўрганиш давомида ўзлашмаларнинг характерли хусусиятлари ҳам ўрганилди. Жумладан, ўзлашмаларнинг олувчи тилга ўтиш даврида турли хил фонологик товушлар билан олинган немисча ўзлашмаларни икки гуруҳга ажратдик:

а) реципиент тил билан бир хил талаффузга эга бўлган сўзлар;

б) бир хил имло, лекин ҳар хил талаффуз.

Немис тили ўзбек ва рус тиллари учун хорижий тил манбаи ҳисобланади. Терминология соҳасида рус ва немис тилларининг ўзи катта миқдордаги халқаро луғат билан бойитилган. Немис тили ўзбек тилига рус тили орқали, яъни кўплаб халқаро атамалар ва сўзлар рус тили орқали ўзбек тилига ўгирилган, масалан: *авангард – Avangard, август – August, галерея – Galerie, вагон – Wagen, презент – Present, брошюра – Broschüre, блок – Block, волейбол – Volleyball, аппарат – Apparat* ва бошқалар.

Яна бир махсус гуруҳ – “сохта дўстлар” деб аталади. “Сохта дўстлар” имло ва талаффузда ўхшаш бўлса-да, уларнинг лексик маънолари бутунлай фарқ қилади ва, одатда, мулоқот жараёнида тушунмовчиликларга олиб келади:

- *das Buffet – буфет* эмас (*die Cafeteria*), *швед столи, die Anekdote анекдот (ҳажвия) эмас, тарихий воқеа (der Witz)*.

Ҳар бир тилнинг лексик тизими сўзни тушунишнинг ўзига хос усулига асосланади. Шунинг учун чет тили сўз бойлигини тушуниш ва ўзлаштириш учун сўзларнинг маъносини тушуниш зарур, чунки баъзан икки хил тилда маъно ва мазмунан мос келадиган сўзларни топиш осон эмас. Она тили таъсири остида бирикма ва ибораларда немис тилида умуман мавжуд бўлмаган ёки меъёр ва мантиқ бузилиши ҳисобланган конструкциялар яратилади. Аслида ҳар икки тилда ҳам мазмунни ифодалаш учун муайян лексик бирликлар мавжуд ва улар фақат сўз бирикмаси ёки морфосинтаксис кўринишда юзага келади.

Диссертациянинг учинчи боби **“Фарғона вилоятида немис тилини ўрганиш мисолида грамматик даражадаги интерференция ҳодисалари”** деб

номланган бўлиб, маълумотлар икки фаслда баён қилинган. Биринчи фасл “Немис тилини ўрганишда грамматик интерференция моҳияти, отларнинг турланиш категорияси” тадқиқига бағишланган.

Ўтган ўн йилликда тилшунослар А.М.Асланов, Л.И.Баранникова, Т.В.Булгакова, У.Вайнрайх, В.А.Виноградов, А.А.Давитиани, А. Е.Карлинский, Ф. Де Сауссуре, Л.В.Хохлова, Л.В.Щерба ва бошқалар ўз асарларини грамматик аралашувга бағишладилар²⁰. У.Вайнрайх грамматик ёки, ҳеч бўлмаганда, морфологик интерференция ҳодисаларининг мавжудлигини тўлиқ инкор этишга асосланиб, бу борада турли хил фикрларни беради, бу икки морфологик тизимнинг ўзаро таъсирида чекловлар йўқлигини тасдиқлайди.

Грамматик интерференция – она тилининг грамматикаси таъсири остида немис тилининг грамматик меъёрлардан оғиши. Ўзбекларнинг немис тилидаги нутқида грамматик интерференция намоён бўлишига сабаб ўзбек ва немис тиллари грамматик тузилишидаги мавжуд тафовутлардир. Дифференциал турларнинг мос келиш тамойилига кўра, ўзбек ва немис тилларининг грамматик ҳодисаларини икки гуруҳга бирлаштириш мумкин:

1) иккала тилда ҳам мавжуд бўлган, аммо уларнинг ҳар бирида ўзига хос дифференциал хусусиятларга эга бўлган грамматик ҳодисалар;

2) бир тилда бор бўлиб, иккинчи тилда мавжуд бўлмаган грамматик ҳодисалар.

Ушбу ҳодисадан келиб чиққан интерлингвистик интерференциянинг юзага келиши ҳақидаги мутлақо аниқ бир ҳолат, масалан, бош келишида немис тилида шахс олмошининг гапда тушириб қолдирилиш ҳолатлари немисча жумлада ноль қийматли хатоларга олиб келади, масалан: ...*und nach dem Studium fahre _____ nach Deutschland. ...* ва ўқийдан кейин Германияга кетаман.

²⁰ Асланов А.М. Методические приемы изучения интерференции на уровне синтаксиса при билингвизме /А.М. Асланов // Методы билингвистических исследований / отв. ред. А.Н.Баскаков, В.Михальченко. – М.,1976. – С. 116-120; Баранникова Л.И. Сущность интерференции и специфика ее проявления / Л.И.Баранникова // Проблемы двуязычия и многоязычия: сб. науч. тр. / отв. ред. П.А. Азимов, Ю.Д.Дешериев. – М.: Наука, 1972. – С.88-98; Булгакова Т.В. Грамматическая интерференция и иные факторы, влияющие на русскую речь узбеков: монография. – Ташкент: Фан, 1977. – 85 с.; Вайнрайх У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования: монография. – Киев: Вища школа, 1979. – 265 с.; Виноградов В.А. Лингвистика и обучение языку: монография. – М.: Academia, 2003. – 370 с.; Давитиани А.А. Интерференция, вызванная различием конструкций грузинского и русского предложений / А.А.Давитиани // Проблемы двуязычия и многоязычия / под ред. Л.А.Азизова, Ю.Д.Дешериева. – М.: Наука, 1972. – С.344-356.; Карлинский А.Е. Основы теории взаимодействия языков: монография. – Алма-Ата: Гылым, 1990. – 181 с.; Соссюр Ф. Курс общей лингвистики: монография. – Екатеринбург: Изд-во Уральского ун-та, 1999. – 432 с.; Хохлова Л.В. Синтаксическая интерференция в ситуации двуязычия / Л.В.Хохлова // Методы билингвистических исследований / под ред. А.Н.Баскакова, В.Ю.Михальченко. – М., 1976. – С.90-93; Щерба Л.В. Избранные работы по языкознанию и фонетике: монография. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1958. – 182 с.

вм.: ... *und nach dem Studium fahre ich nach Deutschland.* ...*ва ўқишдан кейин мен Германияга кетаман.*

Немис тилидаги отнинг грамматик тизими ўзбек тилидан сезиларли даражада фарқ қилади, масалан: *Дафтар сумкада – Das Heft in der Tasche.* Ушбу мисолда маълум бир дафтар, деб тахмин қилинади, чунки исмнинг аниқ артикли ишлатилади. *Сумкада дафтар. In der Tasche ist ein Heft.* Ушбу жумлада номаълум дафтар ҳақида гапирадиган ноаниқ артикл позицияси мавжуд. Ўзбек талабаларининг жумлалари сўзма-сўз немис тилига таржима қилиниб, ўз она тилида грамматик жиҳатдан мукамал ва тўлиқ жумлалар бўлиши мумкин, аммо немис тилига таржима қилинганида, аралашув ўзини намоён қилади, чунки немис тилининг грамматик тизимидан ажралиб турадиган ўз она тилининг грамматик қоидаларига асосланиб, ўзбек талабаси жумлаларда хатоликга йўл қўяди.

Морфологик даражада она тилининг хорижий тилга таъсири талаба нутқи шаклланишида кузатилади. Бундан ташқари, тўғри элементни танлаш, яъни отнинг жинсини аниқлаш ва кейин аниқ ёки ноаниқ артиклдан фойдаланиш муаммоси мавжуд. Предикатив тўлдирувчи, одатда, ноаниқ артикл ишлатиладиган кўшимча ҳисобланади, масалан: *Peter ist Junge.* Вм.: *Peter ist ein Junge.* *Петер ўғил бола.*

Касб-хунар, дин, миллат белгилари бундан мустасно, масалан: *Sie ist Studentin. Er ist Fahrer. Sie ist Usbekin. Er ist Vater.* Ушбу турдаги барча жумлаларда талаба артикл қўллаш қоидаларида кўп қийинчиликларга дуч келади, натижада, интерференция ходисаси келиб чиқади, чунки артикл қайси ҳолларда ишлатилганлигини аниқлаш қийин.

Конкретликни қўшимча ёрдамида аниқлашда аниқ артикл ишлатилади, масалан: *Er ist der Student der Universität Fergana.*

Аниқ артикл ҳар доим сифатнинг суперлатив даражаси ишлатилганда отлардан олдин жойлаштирилади, масалан: *Diese Schule ist die beste Schule in dieser Stadt!*

Талабалар иншоларидаги мисолларда артикл тушириб қолдирилган ҳолатларга мисоллар: „*(Die) chinesische Sprache finde ich komplizierter als (die) usbekische Sprache. (Eine) Solche Sendung zeigt aber auch einige nützliche Themen. Jedes Buch hat (einen) eigenen Leser.* Керакли артикллар қавс ичига олинади. Артиклдан нотўғри фойдаланиш ўқувчиларнинг ёзма ва сўзлашув нутқида интерференцион хатога олиб келади.

Ушбу бобнинг иккинчи параграфида "*Фарғона вилоятида немис тилини ўрганишида ўзбек ва немис тилларининг синтактик бирликлар системасида грамматик интерференция ҳодисаси*" ўрганилган.

Ўзбек ва немис тилларининг синтаксис соҳасида ўқувчилар нутқида тил аралашувига сабаб бўладиган фарқлар мавжуд. Ўзбек талабалари учун немис

тилидаги сўзларнинг ўзгача кетма-кетлиги муаммоли ҳисобланади, айниқса, кўп сонли иккинчи даражали гапли узун иборалар. Бу ўзбек тилида сўзлар кетма-кетлигининг анча ўзгарувчанлиги билан боғлиқ. Асосан, ўзбек тилида гапдаги сўзларнинг мавқеи нисбатан эркин, аммо тўлиқ эркин эмас. Талабалар нутқида, одатда, асосий қоида оддий жумлада якуний феълнинг позицияси бўлган жумлаларда бузилиши кузатилади. Интерференция ўзбек тилидан немис тилига оғзаки ва сўзма-сўз таржима қилиш натижасида намоён бўлади, масалан: – *Das Konzert abends um 7 Uhr beginnt.* Вм.: *Das Konzert beginnt um 7 Uhr abends.* *Концерт кечки соат 7 бошланади.*

Ўзбек тилида асосан синтетик шакллардан фойдаланилади. Немис тилида ўтган замоннинг шаклланишида бошқа тузилиш мавжуд – перфект. Бунда ёрдамчи феъллардан тўғри фойдаланиш ҳақида фикр юритилади. Масалан: *Die Schühler sind die neue Vokabeln gelernt.* Вм.: *Die Schühler haben die neue Vokabeln gelernt* – *Ўқувчилар янги сўзлар ёд олган эдилар. Ученики выучили новые слова.*

Бир қатор немисча феълларнинг бошқарилиши ўзбекча бошқарувга тўғри келмайди, масалан: *Meine Freundin ruft mir täglich an.* Вм.: *Meine Freundin ruft mich täglich an* – *Менинг дугонам ҳар куни менга қўнғироқ қилади. Ich kaufe mich die Hefte.* Вм.: *Ich kaufe mir die Hefte* – *Мен ўзимга дафтарлар сотиб оляпман.*

Немис тилида отларнинг ясалиши ўзбек тилига қараганда мураккаброк, чунки у род ва сон категорияси билан чамбарчас боғлиқ.

Морфологик ҳодиса сифатида ўзбек ва рус тилларидаги отларнинг ясалиши бир-биридан фарқ қилади. Ўзбек тилида отлар ёки отлашган сўзлар бирлик ва кўплик сонда маълум қўшимчаларга кўра ясалади. Бошқарувни тўғри аниқлаш, она тилининг интерференция таъсири остида талаба бир ҳолат шаклининг ўрнига бошқасини қўллайди. Ҳаракат феълларининг семантикаси ҳаракатлар бажариладиган объект ёки воситалар номини назарда тутаяди. Қуйидаги мисолларда ўқувчилар нутқида йўл қўйилган интерференция ҳодисалари кўрсатилган. Масалан:

- тобе гапларда нотўғри сўз тартиби: *Heute wir Deutsch lernen.* Вм.: *Heute lernen wir Deutsch.* *Hafiza in Siemens arbeitet.* Вм.: *Hafiza arbeitet bei Siemens.* Иккинчи жумлада сўз тартибини бузишда эмас, балки грамматик аралашувга олиб келадиган нотўғри танловни танлашда ҳам хато бор.

- аниқ ва ноаниқ артикларнинг тушириб қолдирилиш ҳолатлари: *Ich habe nur (-)(die) Schule geschrieben* – *Мен фақат мактаб деб ёзган эдим. In (-) (der) Grammatik hat er heute nur Imperativ gelernt* – *Грамматика дарсида у фақат буйруқ майлини ўрганди* – *По грамматике он учил только императив.*

- эга ва кесимнинг йўқлиги: *Der Deutschkurs (-)(ist) wichtig für usbekische Studierende* – *Немис тили курси ўзбек ўқувчилари учун муҳим* – *Курс немецкого языка очень важен для узбекских учащихся).*

Немис тилининг ҳар бир гап бўлаги ўзига хос позицияга эга, масалан, кесим (предикат) ҳар доим иккинчи позицияни эгаллайди, аммо эга гапдаги иккинчи даражали гап бўлагига йўл бериши мумкин, масалан: *Heute gehen wir ins Kino. ≈ Wir gehen heute ins Kino – Сегодня мы идем в кино – Биз бугун кинога борамиз.*

- олмошларнинг қўлланилиши: *Sie kann auch sicher nicht sein, ob ihrer(ihr) Freund kommt – Дўстининг келишига, у ҳам амин бўла олмайди – Она также не может быть уверена, придёт ли её друг.* Олмош нотўғри келишиқда ишлатилган, хато қилмаслик учун немис тилидаги отлар ва шахс олмошларининг турланишига эътибор бериш керак. Бундай ҳолатлар интерференцияни келтириб чиқаради.

Кўпинча, бир жумлада бир нечта хато мавжуд бўлиб, бу хатоларни таснифлашни анча қийинлаштиради. Айниқса, бир хил нотўғри жумла бир неча марта қўлланса-да, лекин уларнинг барчаси битта хато ҳисобланади. Ажабланарлиси шундаки, баъзан талабалар фикрларини ифодалашда ўз тилдаги ибораларни ҳам хато қўллайдилар. Жумладан: *Die Stadt meiner Meinung nach ist schön. В.м.: Die Stadt ist meiner Meinung nach schön – Шаҳар, менинг фикримча, гўзал.*

Ушбу тадқиқот ишида ўзбек талабаларининг немис тили нутқида рўй берадиган интерференция ходисалари ўрганилди. Иш жараёнида ишлатиладиган асосий атамалар аниқланди. Ушбу тадқиқот доирасида талабаларнинг немис тилидаги нутқий мулоқот жараёни таҳлил қилинди. Бунда 100 нафар ўзбек талабаси нутқида 70 нафар талаба фонетик сатҳда, 85 нафар талаба лексик-семантик сатҳда ва 90 нафар талаба грамматик сатҳда хатоликларга йўл қўйганлиги кузатилди. Кўринадикки, тилнинг ўзаро муносабати назариясига асосан, ўрганилаётган тилнинг фонетик-фонологик, лексик-семантик ва грамматик сатҳларида она тилининг таъсири немис тилини ўрганаётган ўзбек талабалари учун фойдали бўлиши эҳтимолдан ҳоли эмаслиги маълум бўлди.

Шундай қилиб, ушбу тадқиқот немис тилини ўрганаётган талабалар нутқий аралашувини бартараф этишдаги илмий йўналишини ифодалайди ва ҳозирги замон тилшунослигининг устувор йўналишларидан бири саналади.

ХУЛОСА

1. Лисоний интерференция ходисаси тилларнинг ўзаро таъсири туфайли она тили лисоний элементларининг муайян даражада иккинчи, яъни ўрганилаётган тилга нотўғри ва, кўпинча, онгсиз равишда кўчирилишидир.

2. Немис тилини ўзлаштиришда она тилининг ўрганилаётган иккинчи тил тизимига икки хил таъсири мавжуд: а) агар ҳар икки тил фонетик, лексик-семантик ва грамматик структурасида ўхшаш томонларга эга бўлса, талаба ўзга

тилни осонроқ ўрганади; б) агар ҳар икки тилнинг фонетик, лексик-семантик ва грамматик структурасида сезиларли фарқлар бўлса, унда талаба немис тилининг барча тузилмаларида тил интерференциясини баргараф этиш вазифасига дуч келади.

3. Немис тили билан тил алоқаларига киришаётган ўзбек тилли талабалар нутқининг шаклланиш жараёни материаллари асосида аниқланган интерференция хусусиятлари фонологик, лексик ёки грамматик сатҳларда кузатилади.

4. Ички лингвистик интерференциянинг таъсири она тили сўзлари ўрнига хорижий эквивалентларни ортиқча қўллаш билан ҳам боғлиқдир. Тиллараро интерференция шунингдек, иккинчи тилга она тилига тегишли структураларни кўчириб ўтказиш билангина эмас, балки иккинчи тилнинг она тилидан фарқ қилувчи ўзига хослигини тан олиниши билан боғлиқ.

5. Ўзбек тилининг фонетик ва фонологик меъёр қоидаларини немис тилига кўчириш натижасида фонетик ва фонологик интерференция содир бўлиб, у кўп ҳолларда ўзга тилли акцент сифатида қабул қилинади. Бу турдаги интерференция натижасида алоҳида фонемалар, сўз урғуси ва интонация зарарланиши мумкин.

6. Тўғри талаффуз қилиш учун ундош ва унлиларнинг тўғри вариантини танлаш керак. Немис тилидаги [P] сирғалувчи товуш ўзбек тилидаги [Г] товуши билан нисбий ўхшашликка эга, чунки немис тилидаги [P] ундош товушининг талаффузида кичик тил иштирок этади, ўзбек тилида эса [F] товушини талаффуз қилишда юмшоқ танглай ва кичик тилнинг орқа томони иштирок этади. Бундан ташқари, немис тилидаги ундош товуш ўзбек тилидаги [F] товушига нисбатан кучлироқ талаффуз қилинади, бу эса талаффуз жараёнида ўзбек ўқувчисининг нутқида бузилган товуш ифодасига эга бўлади.

7. Лексик-семантик интерференция, асосан, бир тилнинг айрим сўзлари, маънолари ёки ибораларининг бошқа тилга кўчирилиши натижасида юзага келади. Немис тилининг сўз бойлигини тушуниш ва ўзлаштириш учун ўзбек талабаси сўзларнинг маъносини тушуниши керак, чунки икки тилда маъно ва мазмуни тўлиқ мос келадиган сўзларни топиш қийин.

8. “Сохта дўстлар” деб аталадиган махсус гуруҳлар, одатда, алоқа пайтида тушунмовчиликларга олиб келади.

9. Немис тилидан фарқли ўлароқ, ўзбек тилида субординация туфайли сўзларнинг ўрнини ўзгартириш кузатилмайди. Немис тилида қўшма гапдаги феълнинг охириги ҳолати немис тилини ўрганаётган ўзбек талабалари учун яна бир хатолик манбаидир. Бундай ҳолларда интерференция ўзбек тилидан немис тилига айнан сўзма-сўз таржима қилиш натижасида намоён бўлади.

10. Таъкидланганидек, немисча от артикль билан ишлатилади. Немис тили ўзбек тилидан фарқли ўлароқ, аниқлик ва ноаниқлик категориясига эга. Ўзбек ўқувчиси учун артиклардан оғзаки ва ёзма нутқда фойдаланиш қийин кечади. Бундан ташқари, артикль нафақат отнинг ҳолат бўйича ясалишида, балки отнинг жинсини кўрсатишда ҳам маълум вазифаларни бажаради. Шубҳасизки, бу ҳолатда ўқувчи интерференция ҳодисасига дуч келади, чунки немис тилидаги от сўз туркумининг грамматик тузилиши ўзбек тилидагидан фарқ қилади.

11. Лингвистик интерференция хусусиятлари ҳамда ўзбек ва немис тиллари структураларининг турли сатҳларда қўлланишини ўрганиш фарғона вилояти ўзбек тилли талабалари нутқида типик лингвистик интерференциялар мавжудлигини тасдиқлади ҳамда кўрсатилган тилларнинг интерферент тамойиллари немис тилини ўрганиш тажрибаси асосида белгиланди. Бу эса тилнинг барча сатҳларида вокеланадиган лингвистик интерференция ҳодисасининг назарий ва амалий жиҳатдан нақадар аҳамиятли эканлигини асослайди.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc. DSc.03/30.12.2019.Fil.05.02 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ФЕРГАНСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
УНИВЕРСИТЕТЕ**

ФЕРГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

АСКАРОВА ШАХНОЗА ИСМАИЛОВНА

**ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ
(НА ПРИМЕРЕ ИЗУЧЕНИЯ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА ПО
ФЕРГАНСКОЙ ОБЛАСТИ)**

10.00.11 – Теория языка. Прикладная и компьютерная лингвистика

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Фергана – 2022

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за № В2021.4.PhD/Fil2144

Диссертация выполнена на кафедре узбекского языкознания Ферганского государственного университета.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, английский, русский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета по адресу: www.fdu.uz и в Информационно-образовательном портале «Ziynet» www.ziynet.uz

Научный руководитель: Зокиров Мухторали Турдалиевич
кандидат филологических наук, доцент

Официальные оппоненты: Умархаджаев Мухтор Ишанходжаевич доктор
филологических наук, профессор

Сапарова Кундуз Отабоевна доктор филологических
наук, профессор

Ведущая организация: Наманганский государственный университет

Защита диссертации состоится «22» 02 2022 года в 14.00 часов на заседании Научного совета по присуждению ученых степеней DSc.03/30.12.2019.Fil.05.02 при Ферганском государственном университете. Адрес: 100151, г. Фергана, улица Мураббийлар, 19. Тел. по адресу: (+99873) 244-44-29; факс: (+99873) 244-66-03; e-mail: info@fdu.uz.


С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ферганского государственного университета (зарегистрирована под № 145) Адрес: 100151, г. Фергана, улица Мураббийлар, 19. Тел.: (+99873) 244-44-02.

Автореферат диссертации разослан «3» февраля 2022 года.
(протокол рассылки № 43 от «3» февраля 2022 года)



Ш.М.Искандарова
член Научного совета по
присуждению ученых степеней,
доктор филол. наук, профессор

Ученый секретарь Научного
совета по присуждению ученых
степеней, доктор филол. наук,
доцент


А.Б.Мамажонов
Председатель научного семинара
при Научном совете по
присуждению ученых степеней,
доктор филол. наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой лингвистике изучение явления взаимодействия языков всегда имело большое значение. Мировой и отечественный опыт многонациональных стран показывает, что необходимость преодоления языковых барьеров, возникающих в результате контактов разносистемных языков, является необходимым и практически единственным способом обеспечения общения между всеми членами общества, говорящими на разных языках, оптимизации и систематизации межнациональных отношений, а также решения проблем функционирования языков. Это неразрывно связано с когнитивным поведением, которое является одним из ведущих подходов в современных лингвистических исследованиях. Среди проблем этой сферы особое практическое значение имеет задача выявления национальных, культурных и социальных ландшафтов мира.

В мировом языкознании большое внимание уделяется изучению интерференции, лингвистических особенностей лексических единиц, которые считаются основным источником развития языка, и с большим интересом изучаются факторы, проявляющиеся в коммуникативных процессах, происходящих в различных коммуникативных средах в рамках лингвокультурных сфер общения. В связи с этим все более актуальной становится проблема установления теоретических принципов интерферентных явлений на разных языках и последовательного исследования их с точки зрения национального менталитета. Активное развитие родственных связей исторически сосуществовавших народов, которые нашли свое отражение в языках этих народов, возрастает интерес к изучению явления языковых контактов. Вынесение в современном языкознании обоснованных выводов о важных факторах, свойственных определённым языковым процессам определяет научную необходимость проведения серьёзных исследований языковых контактов, присущих определённому общественному периоду.

В нашей стране проживают представители разных национальностей, которые говорят не только на своем родном языке, но и на языке общения. Явления языковой коммуникации и двуязычия широко изучаются как в мировой, так и в отечественной лингвистике. Однако исследования, проводившиеся на этой основе не затронули вопросы лингвистического влияния в процессе изучения немецкого языка. Несмотря на всестороннее изучение в мировом языкознании лингвистической интерференции в условиях языковых контактов, в отечественном языкознании проблема интерференции освещена в недостаточной степени. Изучение данной проблемы именно с этой стороны и выявление её степени в речи учащихся определяет актуальность данного исследования. Ибо «Народная мудрость гласит: “Владеющий языком другого человека находит дорогу к его сердцу”». Примером в этом для нас служат жизнь

и деятельность великих предков. Среди них Муса Хорезми, Абу Райхан Беруни, Абу Али ибн Сина, Имам Бухари, Ахмад Фергани, Махмуд Замахшари, Алишер Навои и другие великие ученые и мыслители. Владение многими иностранными языками помогло им достичь высоких вершин в мировой науке и культуре. О продолжении этих традиций свидетельствует то, что сегодня в учебных заведениях страны молодежь глубоко изучает иностранные языки, в том числе английский, русский, немецкий, французский, испанский, итальянский, арабский, фарси, турецкий, китайский, японский, корейский, хинди, урду. И мы полностью поддерживаем такое стремление нашей молодежи.»²¹. Процесс интеграции Узбекистана в мировое сообщество, международные связи в различных сферах национальной экономики в рамках международных отношений, их материальное укрепление, проложили путь для развития науки и системы образования. В результате в условиях независимости был проведен ряд работ по стимулированию научно-исследовательской и инновационной деятельности в науке, ускорению и последовательному применению достижений в этой области на практике.

Диссертационное исследование содействует решению задач, обозначенных в Постановлениях Президента Республики Узбекистан № ПП-1875 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков» от 10 декабря 2012 года, № УП-4947 «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 года; Постановлении Кабинета Министров № 610 «О мерах по дальнейшему совершенствованию качества обучения иностранным языкам в образовательных учреждениях» от 11 августа 2017 года, № 3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах» от 5 июня 2018 года, а также в других нормативно-правовых документах, принятых в сфере науки и образования.

Связь диссертационного исследования с приоритетными направлениями развития науки и технологий республики. Диссертационная работа выполнена в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики «Социальное, правовое, экономическое, культурное, духовно-просветительское развитие информационного общества и демократического государства, развитие инновационной экономики».

Степень изученности темы. Языковая интерференция, рассматривается как форма существования и развития языка, занимающее значительное место в теории языкознания. В рамках теории языковых контактов было изучено

²¹ Президент Шавкат Мирзиёевнинг ўзбек тилига давлат тили мақоми берилганининг ўттиз йиллигига бағишланган тантанали маросимдаги нутқи. <https://uza.uz/uz/posts/prezident-shavkat-mirziyeevning-zbek-tiliga-davlat-tili-ma-o-21-10-2019>

понятие лингвистической интерференции такими лингвистами как У. Вайнрайх, Ю. Хауген, В. Розенцвейг, В. И. Беликов и Л. П. Крысин, Р. Ладло, В. Петтиоки, Ф. Грожан, Р. В. Барсук, М. К. Бородулина, М. Б. Успенский, М. Затовканюк и другие²². Проблемы языковых контактов в мировом и европейском языкознании освещены в трудах таких видных лингвистов, как Г. Шухардт, И. А. Бодуэн де Куртене, Г. Пауль, Л. Блумфильд, А. Мартине, У. Вайнрайх, Л. В. Щерба, В. А. Аврорин, Е. М. Верещагин, В. В. Алимов, А. М. Асланов, Э. М. Ахунзянов, Ж. Багана, Л. И. Баранникова, В. А. Виноградов, А. Е. Карлинский, Н. Б. Мечковская, В. Ю. Розенцвейг, А. Ю. Русаков, Е. Науген²³. В узбекской лингвистике в исследованиях Абдурауф Фитрата, Е. Д. Поливанова, А. К. Боровкова, Ф. Абдуллаева, У. Турсунова, В. В. Решетова, М. Т. Зокирова, М. М. Мирзаева, К. Ю. Супова, К. Рахмонбердиева, Н. Гуломовой, Х. Гуломова содержатся практические соображения о языковых коммуникациях, в частности, о билингвизме, однако в этих работах не рассматриваются сущность

²²Weinreich, U., 1977. Sprachen in Kontakt. München.; Juhász, J. 1970a. Probleme der Interferenz. München. Hueber.; Lado, R., 1971. Moderner Sprachunterricht. Eine Einführung auf wissenschaftlicher Grundlage. 3. Aufl., München.; Барсук Р. В. Основы обучения иностранному языку в условиях двуязычия. М.: Высш. школа, 1970. - 176 с.; Бородулина М. К., Ярлин А. Л., Лурье А. С., Минина Н. М. Обучение иностранному языку как специальности. М.: Высш. школа, 1975. - 264 с.; Успенский М. Б. Об использовании родного языка в связи с типологией интерференции и билингвизма. В кн.: Всесоюзная научн. конф. по проблемам обучения русскому языку в условиях близкородственного билингвизма: Материалы конф. Минск, 1975, с. 475-487.; Затовканюк М. Классификация явлений языковой интерференции (на материале лексики и грамматики) Русский язык зарубежом 2. 1973.

²³Шухардт Г. Избранные статьи по языкознанию. М., 1950; Бодуэн де Куртене И. А. Избранные труды по общему языкознанию. 1, М., 1963; Пауль Г. Принципы истории языка. М., 1960; Блумфильд Л. Язык. М., 1968; Вайнрайх У. Языковые контакты. Киев, 1979; Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие. Зарубежная лингвистика. Вып. III. М., 1999; Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. Л., 1968; Розенцвейг В. Ю. Языковые контакты. Л., 1972; Аврорин В. А. Проблемы изучения функциональной стороны языка. Л., 1975; Верещагин Е. М. Психологическая и методологическая характеристика двуязычия (билингвизма). М., 1969.; Алимов, В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учеб. – метод. пособие / В. В. Алимов. - М.: Едиториал УРСС, 2005. – 160 с.; Асланов, А. М. Методические приемы изучения интерференции на уровне синтаксиса при билингвизме [Текст] / А. М. Асланов // Методы билингвистических исследований / отв. ред. А. Н. Баскаков, В. В. Михальченко. - М.: 1976. - С. 116-120. 15. Афанасьев, А.; Ахунзянов, Э. М. Двуязычие и лексико-семантическая интерференция [Текст]: монография. - Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1978. – 189 с.; Багана, Ж. Языковая политика во франкоязычных странах Африки: монография / Ж. Багана, Ю. И. Стрябкова. – М.: ИНФРА-М, 2016. – 116 с.; Баранникова, Л. И. Сущность интерференции и специфика её проявления. Л. И. Баранникова // Проблемы двуязычия и многоязычия: сб. науч. тр. / отв. ред. П. А. Азимов, Ю. Д. Дешериев. - М.: Наука, 1972. – С. 88-98.; Виноградов, В. А. Стратификация нормы, интерференция и обучение языку [Текст] / В. А. Виноградов // Лингвистические основы преподавания языка / под. ред. Н. А. Баскакова, А. М. Шахнаровича. - М.: Наука, 1982. - С. 44-65.; Карлинский, А. Е. Основы теории взаимодействия языков [Текст]: монография. - Алма-Ата: Гылым, 1990. – 181 с.; Мечковская, Н. Б. Языковой контакт [Текст] / Н. Б. Мечковская // Общее языкознание. - Минск: Выш. Школа, 1983. – 456 с.; Розенцвейг, В. Ю. Языковые контакты [Текст]: монография. - Л.: Наука, 1972. – 80 с.; Русаков, А. Ю. Севернорусский диалект цыганского языка: интерференция и переключение кодов [Текст] / А. Ю. Русаков // Этнолингвистические исследования. - СПб: ИЛИ РАН., 1986. – С. 162-191.; Хауген, Э. Процесс заимствования. Э. Хауген // Новое в лингвистике. - М., 1972. - Вып. 6. - С. 344-382.

билингвизма и теоретические аспекты языковой интерференции²⁴. В трудах М.Джусупова, Кундуз Сапаровой исследуются фоностилистика, явление разновидности речевой интерференции²⁵.

Данная диссертационная работа посвящена теоретическим вопросам лингвистической интерференции, изменениям, происходящим на другом уровне в результате взаимодействия узбекского и немецкого языков. Выбор темы связан с фонетическими, лексико-семантическими, грамматическими, морфологическими явлениями взаимодействия, встречающимися в немецкой речи узбекских студентов. Данная диссертационная работа посвящена теоретическим вопросам языковой интерференции, изменениям произошедшим в результате взаимовлияния узбекского и немецкого языков, возникающих в немецкой устной речи узбекских учащихся на фонетическом, лексико-семантическом, грамматическом, морфологическом языковых уровнях.

Связь темы диссертации с научно-исследовательской работой учреждения, в котором выполняется диссертация. Диссертация выполнена в рамках плана научно-исследовательских работ Ферганского государственного университета по теме «Проблемы современного языкознания».

Целью исследования является выявление теоретических и практических аспектов и проблем лингвистической интерференции, взаимодействие узбекского и немецкого языков,.

Задачи исследования следующие:

освещение теоретической и практической сущности лингвистической интерференции;

обобщение размышлений о лингвистической интерференции, возникающей в немецкой речи учащихся под влиянием особенностей родного языка;

изучение устной немецкой речи узбекских учащихся;

классификация представлений о языковой интерференции в рамках языковых уровней;

²⁴Поливанов Е.Д. Материалы по грамматике узбекского языка. Т., 1934; Боровков А.К. По поводу «иранизации» узбекского языка. Известия АН Узбекской ССР, Т., 1956, №8; Абдуллаев Ф. Тил қандай ривожланади? Т., «Фан», 1972; Турсунов У., Ўринбоев Б. Алиев А. Ўзбек адабий тили тарихи. Т., «Ўқитувчи», 1995; Мирзаев М. Ўзбек тилининг Бухоро шевалари. Т., 1969; Юсупов К. Ўзбек ва тожик тилларининг ўзаро таъсири. Т., 1974; Гулямов Х. Узбекско-таджикские языковые связи. Т., 1983; Рахмонбердиев К. Ўзбек тили контактлари. Т., 1989. Гулямова Н.Г. Русские лексические заимствования в узбекском языке. Т., 1985.

²⁵ Джусупов М. Фоностилистика и звуковая интерференция как истоки вариативности функционально-стилевого маркера языковой единицы и речи / М. Джусупов, К. Сапарова // Новая Россия: традиции и инновации в языке и науке о языке : материалы докладов и сообщений Международной научной конференции, посвященной юбилею Заслуженного деятеля науки РФ, доктора филологических наук, профессора Л. Г. Бабенко, 28—30 сент. 2016 г., Екатеринбург, Россия. — Москва; Екатеринбург : Кабинетный ученый, 2016. — С. 69-84. с. 78.

исследование путем описания фонетического, лексико-семантического, морфологического, синтаксического интерферентного влияния на речь узбекских учащихся.

В качестве объекта исследования выбраны грамматические и лексико-семантические интерферемы в условиях овладения немецкого языка узбекской аудиторией.

Предметом исследования является изучение степени лингвистического взаимовлияния на примере узбекского и немецкого языков, определение сущности явления интерференции в условиях обучения немецкому языку в Ферганской области.

Методы исследования. Для освещения выбранной темы применены методы лингвистического описания, классификации, а также методы сравнительного, функционально-семантического, прагматического и контекстуального анализа.

Научная новизна исследования состоит в следующем: доказано проявление интерференции грамматических категорий артикля, падежей и рода в речи узбекских учащихся в условиях изучения немецкого языка из-за неправильного и чаще всего автоматического переноса в определённой степени лингвистических элементов родного языка на второй то есть изучаемый язык;

выявлено явление лингвистической интерференции на всех языковых уровнях немецкого языка возникающие в процессе лингвистической коммуникации при которой наблюдается два различных типа влияния родного языка на языковую систему изучаемого языка, то есть, если оба языка имеют тождественные значения в фонетической, лексико-семантической и грамматической структуре, изучаемый язык легче усваивается, и если существуют существенные различия на всех языковых уровнях обоих языков проявляется языковая интерференция; установлено возникновение наиболее распространенной формы языковой интерференции, явления лексико-семантической интерференции в результате произвольного переноса некоторых слов, значений или выражений родного языка на другой язык;

обоснованно проявление лингвистической интерференции при языковом взаимодействии и структурно-типологических расхождениях узбекского и немецкого языков на фонетическом, лексико-семантическом, грамматическом, синтаксическом уровнях, возникающей в условиях отсутствия непосредственных и систематических контактов.

Практические результаты исследования состоят в следующем:

определены теоретические основы и способы предотвращения явления интерференции в процессе интенсивного изучения иностранного языка;

обоснованн своеобразный теоретический и фактический материал для подготовки пособий, учебников по теоретическим вопросам языкового контакта, двуязычия, языковой интерференции;

доказано, что результаты работы могут быть эффективно использованы в исследованиях, связанных с культурой речи, организацией специальных курсов, семинаров;

доказаны критерии определения, того что учащийся является равноправным владельцем данных языков.

Достоверность результатов исследования обеспечивается научной базой, получением изученных материалов из официальных источников, обоснованием теоретического и методологического анализа собранного материала, внедрением выводов и рекомендаций в практику, а также соответствием результатов проведенного исследования теоретическим положениям диссертационной работы.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов исследования определяется сделанными теоретическими выводами, в частности, тем фактом, что данные о явлениях межъязыкового взаимодействия при изучении немецкого языка узбекскими студентами служат совершенствованию теоретических источников, имеющих в теории языка.

Практическая значимость работы заключается в том, что выводы и материалы исследования могут быть использованы в учебном процессе высших учебных заведений, при разработке и ведении лекционных и семинарских занятий, спецкурсов по языкознанию и сопоставительной типологии, социолингвистике, психолингвистике, лингвокультурологии, при написании диссертационных работ, монографий, учебников и учебных пособий, составлении специальных словарей.

Внедрение результатов исследования. Научные результаты и выводы, полученные при исследовании явления лингвистической интерференции способствовали следующему:

научные выводы о возникновение наиболее распространенной формы языковой интерференции, явления лексико-семантической интерференции в результате произвольного переноса некоторых слов, значений или выражений родного языка на другой язык использованы при подготовке учебника «Основы прагмалингвистики» (справка № 418-045 выданная в соответствии с приказом Министерства высшего и среднего специального образования № 418 от 14 августа 2020 года). В результате учебник обогатился теоретическим и практическим материалом;

теоретические выводы работы о проявление лингвистической интерференции при языковом взаимодействии и структурно-типологических

расхождений узбекского и немецкого языков на фонетическом, лексико-семантическом, грамматическом, синтаксическом уровнях, возникающей в условиях отсутствия непосредственных и систематических контактов были использованы при разработке учебного пособия под названием "Лингвокультурология" (справка № 375-005 согласно приказу Министерства высшего и среднего специального образования № 375 от 28 августа 2021 года). В результате основная часть учебного пособия научно обогащена; заключения и материалы диссертационной работы о явлении лингвистической интерференции на всех языковых уровнях немецкого языка возникающие в процессе лингвистической коммуникации при которой наблюдается два различных типа влияния родного языка на языковую систему изучаемого языка, то есть, если оба языка имеют тождественные значения в фонетической, лексико-семантической и грамматической структуре, изучаемый язык легче усваивается, и существенные различия на всех языковых уровнях обоих языков приводят к проявлению языковой интерференции, которые были использованы при подготовке сценария передачи «Женщина и эпоха» регионального телеканала УЗМТРК «Фергана» (справка № 367 Ферганской областной телерадиокомпании национального телевидения от 5 ноября 2021 год). В результате были обогащены научные и практические аспекты материалов трансляции, обеспечена их популярность.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования были представлены и обсуждены на 10 международных и 4 республиканских конференциях.

Опубликованность результатов диссертации. По теме диссертации всего опубликовано 19 работ, в том числе 5 статей в научных изданиях (2 республиканских и 3 зарубежных журнала), рекомендованных Высшей Аттестационной Комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских исследований.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Основной текст диссертации составляет 141 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** диссертации обосновываются актуальность и востребованность исследования, изложены цели и задачи, объект и предмет диссертации, указано соответствие темы приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, изложены научная новизна и практические результаты исследования, раскрыта научная и практическая значимость полученных результатов, приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, об опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава исследования под названием **«Теоретические основы изучения языковой интерференции в лингвистике»** состоит из двух параграфов «Общее понятие языковой интерференции» и «Виды явления языковой интерференции».

В первом параграфе первой главы «Общее понятие языковой интерференции» исследуются теоретические наблюдения явления интерференции, которая является одной из центральных проблем лингвистики, социолингвистики и психолингвистики. В лингвистике проблема интерференции рассматривается в рамках языковых контактов и под интерференцией понимается нарушение индивидом норм и правил соотношения двух языков. Следовательно, актуальность изучения языковой интерференции при изучении иностранного языка становится очевидной, как результат речевой деятельности индивида, члена двуязычного коллектива или индивида изучающего второй язык. Особенности интерференции, выявленные на материале речевой деятельности лиц вступающих в контакт с тем или иным языком, наблюдаются на фонологическом, лексическом и грамматическом языковых уровнях. При овладении иностранными языками учащимися и студентами узбекских групп освоение новых языковых явлений и преодоление при этом интерференции является неотъемлемой частью в приобретении знаний.

В рамках теории языковых контактов было изучено понятие лингвистической интерференции такими лингвистами, как У. Вайнрайх, Э.Хауген, В. Розенцвейг, В.А.Богородицкий, В. И. Беликов и Л. П. Крысин, Р.Ладо, В. Петитоки, Ф. Грожан, Я.Юхас, Т.Левандовский и другие. При переключении языкового кода с одного языка на другой происходит явление интерференции, которое приводит к влиянию правил одной языковой системы на правила другой, в результате происходит нарушение нормы языка - рецептора приводящее к речевой ошибке.

Члены пражского лингвистического кружка уделяли особое внимание этим особенностям языков, специально изучали их, выявляли различные явления, мешающие их легкому изучению. Одним из них является явление интерференции²⁶. Термин интерференция на самом деле является латинским словом, которое означает «inter — взаимно и ferens, ferentis — несущий, переносящий»²⁷, который впервые был использован в физике, в результате

²⁶ Розенцвейк В.Ю. Основные вопросы теории языковых контактов. В кн: Новое в лингвистике. вып. VI Языковые контакты. М., 1972, стр-14.

²⁷ Источник (печатная версия): Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований; Под ред. А. П. Евгеньевой. — 4-е изд., стер. — М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999; (электронная версия): Фундаментальная электронная библиотека.

столкновения волн, при котором амплитуда их колебаний увеличивается или замедляется.

Изучение феномена языковой интерференции, которому посвящена данная работа, было обнаружено в начале прошлого века русским лингвистом В.А.Богородицким при обучении языкам и записано впервые в его трудах. Он упомянул, что его ученики перенесли языковые элементы с родного татарского языка на русский язык, чтобы их можно было выучить. Этот перенос произошел из-за недостаточного знания иностранного языка, недостаточно усвоенного русского языка и постоянного мышления на родном языке²⁸.

Исследования посвященные влиянию переноса на неродной язык были начаты еще в 1939 году с предположением Н.С.Трубецкого о том, что родной язык является своего рода «ситом» для восприятия неродного языка²⁹. Новый язык воспринимается, так сказать, через фильтр родного языка или же лучше освоенного языка.

Я.Юхас ссылается в своей статье на новую категоризацию интерферентных ошибок и дает точный обзор проблемы. По его теории интерференция - это нарушение языковой нормы, вызванное влиянием языковых элементов одного языка на другой³⁰. Т. Левандовский даёт следующее определение трудам Я. Юхаса: «на сколько сильно Я. Юхас повлиял на лингвистику, становится ясно из того, что примерно 20 лет спустя интерференция все еще считается разрушительным воздействием структур уже изученного языка на изучаемый»³¹. Согласно теории отечественных лингвистов М. Джусупова и К.Сапаровой «интерференция — это ошибки в речи на втором языке, которые порождаются несходством в значениях, в структурах языковых единиц родного и неродного языков»³².

В проявлениях разговорного общения на иностранном языке заметны лингвистическая форма и её особенности присущие родному языку. Узбекские и немецкие глаголы часто имеют различную валентность, в результате происходит явление интерференции при употреблении глагола данных языков в предложении, например: *Die Studenten rufen mir an. вместо Die Studenten rufen*

²⁸ Богородицкий 1927. Богородицкий В.А. Законы сингармонизма в тюркских языках. Казань, 1927

²⁹ Трубецкой Н.С. Основы фонологии, М., 1960.

³⁰ Juhász, J. 1970a. Probleme der Interferenz. München.Hueber. S.9.

³¹ Lewandowski, Th. 1994. Linguistisches Wörterbuch. Bd. II. Heidelberg. S. 477.

³² Джусупов М. Фоностилистика и звуковая интерференция как истоки вариативности функционально-стилевого маркера языковой единицы и речи / М. Джусупов, К. Сапарова // Новая Россия: традиции и инновации в языке и науке о языке : материалы докладов и сообщений Международной научной конференции, посвященной юбилею Заслуженного деятеля науки РФ, доктора филологических наук, профессора Л. Г. Бабенко, 28-30 сент. 2016 г., Екатеринбург, Россия. – Москва; Екатеринбург : Кабинетный ученый, 2016. – С. 69-84.с. 78.

mich an. Глагол *anrufen* (Akk.) – *звонить кому-либо* в узбекском языке имеет обязательное дополнение в виде –*кимгадир- кому-либо*, тем самым немецкому глаголу присваивается валентность его узбекского эквивалента.

Во втором параграфе первой главы «Виды явления языковой интерференции» исследуются интерференционные ошибки для всех уровней языка, которые можно разделить на *межъязыковую и внутриязыковую интерференции*. Примером таких явлений внутриязыковой интерференции является, например, явление чрезмерной генерализации: при этом речь идет о применении языковых правил, ранее приобретенных в соответствии со стандартами системы иностранного языка, к другим его сферам, в котором эти правила не имеют силы, например, обобщение правил склонения слабых глаголов в немецком языке, таких как: *holen – er holte-получать, bringen – er brachte, в.м.: (er brachte)приносить, fallen -ich fiel(ich fiel)- падать, выпасть*.

Внутриязыковая интерференция появляется по внутриязыковой аналогии. Это процессы передачи, которые происходят на одном и том же языке. Одной из концепций, которая среди прочего, также возродила обсуждение терминов переноса и интерференции является межъязыковая интерференция.

Межъязыковая интерференция предполагает, что в процессе приобретения второго языка учащиеся постоянно формулируют, проверяют и адаптируют гипотезы в целевом языке. Для образования таких гипотез предполагают, что учащиеся должны постоянно прибегать к знаниям родного языка, особенно на первых этапах процесса приобретения, когда у них все еще относительно мало языковых данных изучаемого языка, что может привести к межъязыковой интерференции. Согласно К.Баух и Х.Рабэ «взаимодействие различных процессов, стратегий и правил, специфичных для учащихся, определяет динамику межъязыковой интерференции, которую можно охарактеризовать как переменную и систематическую одновременно»³³.

Лингвистическая литература предлагает бесчисленные системы классификации интерференции. Однако предыдущие классификации интерференции сталкиваются с проблемой разграничения грамматики и лексики. Трудности возникают в определенных областях речи, таких как вербальная валентность, предложные обороты, союзы и словообразование, независимо от того, существует ли связь с типами грамматических или лексических ошибок. По этой причине Ф.Х. Келер предлагает следующую типологию интерференции:

Тип I: замена грамматической или лексической единицы Я1 на несоответствующую единицу в Я2.

³³ Bausch, Karl-Richard & Raabe, Horst (1978), Zur Frage der Relevanz von kontrastiver Analyse, Fehleranalyse und Interimsprachenanalyse für den Fremdsprachenunterricht. Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache Bd. 4, S. 56-75.15.

Тип II: пересечение языковых единиц Я1 и Я2, то есть в грамматической или лексической единице Я1 частично встречаются другие элементы в Я2.

Тип III: расхождение единиц Я1 и Я2, то есть единице Я1 соответствует две или более единиц Я2³⁴.

Несмотря на то, что термин интерференция связан с определенными трудностями, он имеет характер сознательного и бессознательного проявления, таким образом, это имеет значение для настоящего исследования, так как центральный термин интерференция, используется для определения результата возникающего при нарушении языковых норм немецкого языка под влиянием родного (узбекского) языка.

Вторая глава исследования «**Проявления языковой интерференции на фонетическом и лексико - семантическом уровнях**» состоит из двух параграфов.

В первом параграфе «Проявление фонетической интерференции» исследуется явление фонетической интерференции. При перенесении фонетических и фонологических норм и правил одного языка в другой язык возникает **фонетико-фонологическая интерференция**, которая часто воспринимается как иноязычный акцент. От интерференции могут пострадать отдельные фонемы, акцент слова и интонация. Согласно теории В.Ю. Розенцвейга причиной возникновения фонетико-фонологической интерференции, являются разница в звуковых системах, в фонологических процессах, а также в правилах ритма и интонации участвующих языков.³⁵ По этой причине в данном исследовании речь идет о различиях между языковыми системами (узбекским и немецким) в фонетико-фонологической области и возникающих из-за этого интерференционных явлений в речи учащихся-узбеков Ферганской области. Интерференционные ошибки в произношении имеют свое происхождение в основном в структурных различиях между родным и иностранным языком. Если в родном языке отсутствует определенный фонологический эквивалент, эти сегменты заменяются звуками, которые имеют аналогичный артикуляторный режим. Не только интерференция родного языка, но и иностранного языка, изученного ранее, очень сильно влияет на фонетические явления.

Согласно М. Джусупову речевая интерференция — непостоянная категория. Это переходящее явление, то есть, чем лучше человек овладевает

³⁴ Köhler, F. H. (1975): Zwischensprachliche Interferenzen. Eine Analyse syntaktischer und semantischer Fehler des deutschen im Russischen. Tübingen: Narr. S. 26.

³⁵ Розенцвейг В.Ю. Языковые контакты. Л.: Наука, 1972. С. 45.

неродным языком, тем меньшей интерференции подвергается его речь на изучаемом языке³⁶.

Для улучшения произношения требуется формирование новых моделей слуха и разработки мелких двигательных речевых движений. Тот, кто в первом языке не различает долгие и краткие гласные характерные фонемам в немецком языке, не слышит разницы между *der Staat (государство) – die Stadt (город); der Ofen (печка) – offen (открыто); die Ähre (колос) – die Ehre (честь, слава, уважение) die Bären (медведи) – die Beeren (ягоды) и другие*. Для этого необходима интенсивная тренировка слуха.

Согласно А. А. Реформатскому, «акцент – подмена неизвестных звуков и непривычных сочетаний звуков своими привычными и переосмысление слов с их морфологическим составом и их значениями по навыкам своего языка»³⁷.

В диссертационной работе М.Т.Зокирова даётся следующее объяснение понятию «акцент»: «С социолингвистической точки зрения акцент - это особое проявление отступления от нормы произношения, которое происходит в ситуации билингвизма. Одним из аспектов, характерных для акцента, является наличие нормы, управляющей произношением билингвов, обращающихся ко второму языку. Акцент охватывает различные события, при наличии интерференции между языковыми системами и нормой двух языков должно существовать общее и фундаментальное условие для обозначения акцента».³⁸

В узбекском и немецком языках существуют слова которые подвергаются фонетическому явлению редукции. В первом параграфе речь идёт о проявлении фонетической интерференции, например: *қўшни-қўшим, бола – болаларим, китоб – китобим, der Fahrer, der Vater, die Kinder, arbeiten, schreiben и другие*.

Для немецкого языка прогрессивная ассимиляция особенно характерна после глухих звуков. Более того, звонкие согласные, полностью разобщенные стоящие в конце слова, влияют на последующую звонкую согласную приглушая её (*stand da, lies selbst*). Узбекские учащиеся сталкиваются в некоторой степени с проблемой произношения немецкого звука [R]. Они выбирают подходящий звук [R] их речевому аппарату, в некоторых случаях стараются при многократном повторении фонемы произносить звук немецкого языка. При изучении немецкого языка для узбекских учащихся, очень важным компонентом является преодоление многих барьеров в процессе освоения произношения. Необходимо понять и выбрать нужный вариант согласных и гласных звуков для правильного произношения. В немецком языке существует

³⁶ Джусупов М. Билингвальное образование: проблема звуковой и лингвокультурной интерференции // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2017. Т. 14. № 3. С. 351—358. DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-3-351-358.

³⁷ Реформатский А.А. Введение в языковедение / А. А. Реформатский. – М.: Аспект-Пресс, 1999. – 469., 536 с.

³⁸ М.Т. Зокиров. Лингвистик интерференция ва унинг узбек- тожик билингвизмида намоён булиши. Дисс., Тошкент -2006, 148 б., 80 б.

(переднеязычный сонорный вибрант) (Zungenspitzen- r-[R]), заднеязычный r (овулярный сонорный вибрант) (Zäpfchen- R [R] r) R [r], или щелевой r (заднеязычный щелевой звонкий звук) (Reibe- r)[ʀ]. Сogласный звук [R] - das konsonantische R например : *reden* [re:dən]- *говорить*, *rufen* [ru:fən]- *звонить* - , *rennen*[renən] –*бежать, мчаться*, *das Rad* [*das ra:t] - *колесо*, *das Recht* [*das reçt]– *право*; и вокализованный гласный звук [ʁ] / [ʁ̥] – das vokalische R например: *der Lehrer* [de: le:re :ʁ] - *учитель*, *der Durst* [*dε:ʁ duʁt] – *жажда*.]. Таким образом, слово *rot* можно произносить кончиком языка переднеязычный r - переднеязычный сонорный вибрант Zungenspitzen- r-[R])не изменяя его значения.

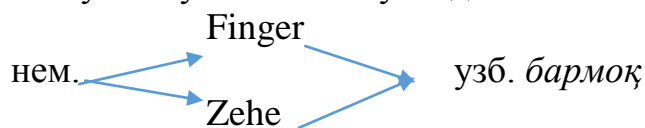
Во втором параграфе второй главы “Проявление лексико – семантической интерференции» исследуется наиболее распространенная форма лингвистической интерференции лексико-семантическая интерференция, возникающая по большей части в результате переноса определенных слов, значений или оборотов одного языка на другой.

В. Бондицио в своей работе подчеркивает: «Слова наиболее подвержены контактным изменениям: лексические единицы одного языка очень быстро усваиваются в другой язык».³⁹

При исследовании явления интерференции мы обратились к произведениям переведённым с узбекского языка на немецкий язык, автор перевода Н.Элчибеков узбекские народные сказки “Қилич ботир” и “Муқбилтошотар”, в которых наблюдается лексико-семантическая и грамматическая инетрфенция, например: совчи – *der Eherstifter*, в.м.: *der Brautweber*, устоз –*der Master*, в.м.: *der Meister*, хунар – *die Kunst*, в.м.: *das Handwerk*, кўшин - *die Armee*, в.м.: *das Heer*, отажон *Vati*, в.м.: *lieber Vater*, сўзида турмоқ – *sein Wort behalten*, в.м.: *sein Wort halten*⁴⁰.

Наиболее распространенные причины возникновения интерференции в лексико-семантической области являются:

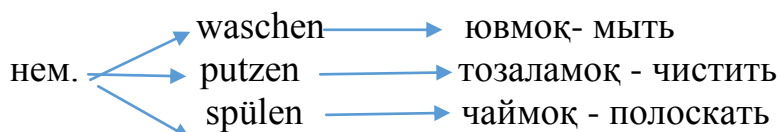
а) отсутствие дифференциации, отсутствие дифференциации, когда узбекскому слову соответствуют два или несколько немецких слов, например:



б) неправильный выбор слов в предложении становится очевидным в следующих предложениях, которые часто допускают учащиеся в немецкой устной речи, например:

³⁹ Bondizio, W., 1980. Grundfragen der Sprachwissenschaft. Leipzig. С.237.

⁴⁰ Элчибеков Н. Usbekische Volksmärchen. Қилич ботир. Муқобилтошотар. Тошкент. Чўлпон нашриёти. 2014.



Wasche deine Zähne! – *Тушингни юв!* *Вм.: Putze deine Zähne!* Пример показывает, как сложно выбрать нужное слово для выражения мысли на немецком языке.

В ходе изучения данной проблемы мы разделили немецкие заимствования имеющие разное фонологическое звучание при переходе в язык - реципиент на две группы:

- а) заимствования с идентичным произношением с языком – реципиентом;
- б) одинаковое правописание, но различные произношения.

Через немецкий язык вошло в русский язык, а также через русский язык в узбекский заимствованы множество интернациональных терминов и слов, таких как например: *авангард*-*Avangard*, *август*- *August*, *галерея*- *Galerie*, *вагон* - *Wagen*, *брезент* - *Bresent*, *брошюра* - *Broschüre*, *блок* - *Block*, *волейбол* - *Volleyball*, *аппарат* - *Apparat* и другие.

Еще одну особую группу заимствованных слов составляют так называемые «ложные друзья». Они похожи по написанию и произношению, но их лексические значения совершенно разные. Это часто приводит к недопониманию во время общения например:

- *das Buffet* — это вовсе не *буфет (die Cafeteria)*, а *шведский стол*, а *die Anekdote* — не *анекдот (der Witz)*, а *занятный случай из истории*.

Третья глава диссертации называется «**Интерференционные явления на грамматическом уровне на примере изучения немецкого языка по Ферганской области**» состоит из двух параграфов.

В первом параграфе «Грамматическая интерференция на морфологическом уровне при формировании речи учащегося-узбека при изучении немецкого языка по Ферганской области». За последние десятилетия грамматической интерференции посвятили свои труды лингвисты А.М. Асланов, Л.И. Баранникова, Т.В. Булгакова, У. Вайнрайх, В.А. Виноградов, А.А. Давитиани, А.Е. Карлинский, Ф. де Соссюр, Л.В. Хохлова, Л.В. Щерба и другие⁴¹.

⁴¹ Асланов, А.М. Методические приемы изучения интерференции на уровне синтаксиса при билингвизме. А.М. Асланов // Методы билингвистических исследований / отв. ред. А.Н. Баскаков, В.Михальченко. - М.: 1976. - С. 116-120.; Баранникова, Л.И. Сущность интерференции и специфика её проявления. Л.И. Баранникова // Проблемы двуязычия и многоязычия: сб. науч. тр. / отв. ред. П.А. Азимов, Ю.Д. Дешериев. - М.: Наука, 1972. – С. 88-98.; Булгакова, Т.В. Грамматическая интерференция и иные факторы, влияющие на русскую речь узбеков: монография. - Ташкент: Фан, 1977. - 85 с.; Вайнрайх, У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования [Текст]: монография. - Киев: Вища школа, 1979. – 265 с.; Виноградов В.А. Лингвистика и обучение языку. [Текст]: монография. - М.: Academia, 2003. - 370 с.; Давитиани, А.А. Интерференция, вызванная различием конструкций грузинского и русского предложений [Текст] / А.А. Давитиани // Проблемы

Грамматическая интерференция - это отклонение от грамматических норм русского и немецкого языков под влиянием грамматики родного языка.

Материальной основой проявления грамматической интерференции в немецкой речи узбеков являются существующие расхождения в грамматическом строе узбекского и немецкого языков. По принципу соответствия дифференциальных оттенков грамматические явления узбекского и немецкого языков можно объединить в две группы:

- 1) грамматические явления, существующие в обоих языках, но имеющие в каждом из них свою систему дифференциальных признаков;
- 2) грамматические явления, имеющиеся в одном, отсутствующие в другом языке.

Совершенно однозначным случаем возникновения межъязыковой интерференции, вызванной именно этим явлением, например, частое пропускание немецкого личного местоимения в именительном падеже, нулевое значение в немецком предложении вызывает ошибки, такие как: ...*und nach dem Studium fahre nach Deutschland.* ... *ва ўқишдан кейин Германияга кетаман.* *вм.: ... und nach dem Studium fahre (ich) nach Deutschland.* ...*ва ўқишдан кейин мен Германияга кетаман.*

Грамматическая система немецкого существительного существенно отличается от узбекского, а артикль вовсе не существует в узбекском языке, например: *дафтлар сумкада – Das(ein) Heft ist in der Tasche.* В данном примере подразумевается, что это конкретная тетрадь, так как использован определённый артикль существительного. *Сумкада дафтлар. In der Tasche ist ein (das)Heft.* В этом предложении конечная позиция существительного сигнализирует о том, что речь идёт о неопределённой тетради. Предложения узбекских учащихся могут быть дословно переведены на немецкий язык и являться грамматически совершенно правильными и полными предложениями на родном языке, но при переносе на немецкий язык проявляется интерференция так как, на основе грамматических правил родного языка, которые в значительной степени отличаются от грамматической системы немецкого языка, учащийся-узбек составляет предложения с ошибками.

На морфологическом уровне при формировании речи учащегося наблюдается влияние родного языка на неродной язык. При этом

двуязычия и многоязычия / под ред. Л.А. Азизова, Ю.Д. Дешериева. – М.: Наука, 1972. - С. 344-356.; Карлинский, А.Е. Основы теории взаимодействия языков: монография. - Алма-Ата: Гылым, 1990. – 181 с.; Соссюр, Ф. де. Курс общей лингвистики: монография. - Екатеринбург: Изд-во Уральского ун-та, 1999. - 432 с.; Хохлова, Л.В. Синтаксическая интерференция в ситуации двуязычия. / Л.В. Хохлова // Методы билингвистических исследований / под ред. А.Н. Баскакова, В.Ю. Михальченко. - М., 1976. - С. 90-93.; Щерба, Л.В. Избранные работы по языкознанию и фонетике: монография. - Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1958. - 182 с.

дополнительно появляется проблема выбора правильного элемента, то есть определения рода существительного, а затем решения о том, следует ли использовать определённый или неопределённый артикль. Предикативное дополнение, как правило, это дополнение, при котором используется неопределённый артикль, например: *Peter ist Junge. Вм.: Peter ist ein Junge. Петер ўғил бола.* За исключением обозначения профессии, религии, национальности, например: *Sie ist Studentin. Er ist Fahrer. Sie ist Usbekin. Er ist Vater.* Во всех предложениях такого типа учащийся ставит артикль так как сложно определить в каких случаях употребляется артикль. При определении конкретности при помощи дополнения используется определённый артикль, например: *Er ist der Student der Uniuniversität Fergana.* Определённый артикль всегда ставится перед существительными, которые используются в превосходной степени, например: *Diese Schule ist die besste Schule in dieser Stadt!*

Примеры из студенческих сочинений в которых существуют недостающие артикли: „*(Die) chinesische Sprache finde ich komplizierter als (die) usbekische Sprache. (Eine) Solche Sendung zeigt aber auch einige nützliche Themen. Jedes Buch hat (einen) eigenen Leser.* В скобках выделены необходимые артикли. Не правильное использование или опущение артикля приводит к интерференционной ошибке, как в письме, так в и в разговорной речи учащихся.

Второй параграф данной главы изучает «Явление грамматической интерференции в системе синтаксических единиц узбекского и немецкого языков при изучении немецкого языка по Ферганской области». В синтаксической области узбекского и немецкого языков существуют различия, которые вызывают интерференцию в речи учащихся. Для учащихся-узбеков непривычная последовательность слов немецкого языка считается проблематичной, особенно длинные фразы с большим количеством второстепенных предложений. Вероятно, это связано с тем, что последовательность слов в узбекском языке гораздо более изменчива. Интерференция проявляется в результате словесно-буквального перевода с узбекского языка на немецкий язык, например:

- *Das Konzert abends um 7 Uhr beginnt. Вм.: Das Konzert beginnt um 7 Uhr abends. Концерт кечки соат 7 бошланадаи.*

В немецком языке существует различная структура при формировании прошедшего времени – перфект (Perfekt) с использованием вспомогательных глаголов «haben - иметь» и «sein - быть», что создает трудности для учащихся, например: *Die Schühler sind die neue Vokabeln gelernt. Вм.: Die Schühler haben die neue Vokabeln gelernt. Ўқувчилар янги сўзлар ёд олган эдилар.- Ученики выучили новые слова.* Управление целого ряда немецких глаголов не совпадает с

узбекским управлением, например: *Meine Freundin ruft mir täglich an.* Вм.: *Meine Freundin ruft mich täglich an.* Менинг дугонам ҳар куни менга қўнғироқ қилади.

В следующих примерах приведены интерферентные явления допускаемые в речи учащихся, например:

- не правильный порядок слов в придаточных предложениях: *Heute wir Deutsch lernen.* Вм.: *Heute lernen wir Deutsch.* *Hafiza in Siemens arbeitet.* Вм.: *Hafiza arbeitet bei Siemens.* Во втором предложении наблюдается ошибка не только в нарушении порядка слов в предложении, но и неправильный выбор предлога, который приводит к грамматической интерференции:

- опущение определенного и неопределенного артиклей: *Ich habe (-)(die) Schule geschrieben.* -Мен мактаб деб ёзган эдим. *In (-) (der) Grammatik hat er heute Imperativ gelernt.* -Грамматика дарсида у буйруқ майлини ўрганди.- По грамматике он учил только императив.

- отсутствие подлежащего или сказуемого: *Der Deutschkurs (-)(ist) wichtig für usbekische Studierende.* -Немис тили курси ўзбек ўқувчилари учун муҳим. – Курс немецкого языка очень важен для узбекских учащихся).

Каждый член предложения немецкого языка имеет свою определённую позицию в предложении, например сказуемое в повествовательном предложении занимает всегда вторую позицию, но подлежащее может уступать место и второстепенному члену предложения, например: *Heute gehen wir ins Kino.* ≈ *Wir gehen heute ins Kino.* -Сегодня мы идем в кино. -Биз бугун кинога борамиз.

- использование местоимений: *Sie kann auch sicher nicht sein, ob ihrer(ihr) Freund kommt.* Дўстининг келишига, у ҳам амин бўла олмайди. - Она также не может быть уверена, придёт ли её друг. Местоимение использовано в не правильной падежной форме, для того чтобы не допускать ошибку необходимо обратить внимание на склонение имен существительных и личных местоимений немецкого языка.

Часто бывает так, что в одном предложении есть несколько ошибок, что значительно затрудняет классификацию ошибок, тем более что одно и то же ошибочное предложение появляется несколько раз, но считается ошибкой только один раз. Проблематичными, как ни удивительно, оказываются и фразы, выражающие собственное мнение учащихся, например: - *Die Stadt meiner Meinung nach ist schön.* Вм.: *Die Stadt ist meiner Meinung nach schön.* Шаҳар менинг фикрмча гўзал.

В настоящей работе изучались интерференционные ошибки учащихся-узбеков при изучении немецкого языка. Были определены основные термины, используемые в ходе работы. В рамках настоящей работы был проанализирован процесс речевого общения учащихся на немецком языке. В речи учащихся – узбеков из 100 испытуемых, у 70 учащихся наблюдалась интерференция на

фонетическом уровне, у 85 учащихся на лексико-семантическом уровне и у 90 учащихся на грамматическом уровне. Теория языковой интерференции, влияние родного языка на изучаемый язык на фонетико-фонологических, лексико-семантических и грамматических уровнях, вероятно будут полезны учащимся – узбекам изучающим немецкий язык.

Следовательно данное исследование представляет научное направление для преодоления языковой интерференции в речи учащихся изучающих немецкий язык и составляет одну из первоочередных задач современной лингвистики.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Лингвистическая интерференция это ошибочная и чаще всего бессознательная передача языковых элементов родного языка на второй, изучаемый язык на индивидуальном уровне из-за взаимного влияния данных языков.

2. При освоении немецкого языка наблюдаются два вида влияния родного языка на языковую систему неродного языка: а) если оба языка имеют похожие стороны в фонетической, лексико-семантической и грамматической языковой структуре, то учащиеся легче осваивают неродной язык; б) если оба языка имеют значительную разницу в фонетической, лексико-семантической и грамматической языковой структуре, то перед учащимися-узбеками стоит задача преодоления языковой интерференции во всех структурах немецкого языка.

3. Особенности интерференции, выявленные на материале формирования речи учащихся-узбеков, вступающих в языковой контакт с немецким языком, наблюдаются на фонологическом, лексическом или грамматическом уровнях.

4. Влияние внутриязыковой интерференции присутствует при чрезмерной генерализации. При межъязыковой интерференции, ошибки в целевом языке не связаны с тем, что учащийся копирует соответствующие структуры родного языка, а скорее с тем, что он допускает своеобразие целевого языка, отличающееся от родного языка.

5. При переносе фонетических и фонологических норм и правил узбекского языка в немецкий язык возникает фонетико-фонологическая интерференция, которая часто воспринимается, как иноязычный акцент. В результате данного вида интерференции могут пострадать отдельные фонемы, акцент слова и интонация.

6. Необходимо понять и выбрать нужный вариант согласных и гласных звуков для правильного произношения. Щелевой звук [R] немецкого языка имеет относительное сходство с узбекским звуком [ʁ], так как в произношении согласного звука [R] в немецком языке задействован нёбный язычок, а в узбекском языке при произношении звука [ʁ] мягкое нёбо и задняя сторона

нёбного язычка. Кроме того, согласный немецкий звук произносится сильнее, чем узбекский звук [f], который при произношении имеет более искажённое звучание в речи учащегося-узбека.

7. Лексико-семантическая интерференция возникает в основном в результате переноса определенных слов, значений или выражений одного языка на другой. Для того чтобы понять и освоить словарный запас немецкого языка, узбекский студент должен понимать значение слов, потому что трудно найти слова, соответствующие значению и значению на двух разных языках.

8. Специальные группы, называемые «ложными друзьями», как правило, вызывают недоразумения во время общения.

9. В отличие от немецкого языка, в узбекском языке при субординации не происходит изменения положения слов. Конечное положение глагола в дополнительном предложении на немецком языке еще один источник ошибок для узбекских учащихся изучающих немецкий язык. Интерференция проявляется в результате словесно-буквального перевода с узбекского языка на немецкий язык.

10. Для узбекского учащегося категория артикля доставляет сложности при использовании в устной и письменной речи, к тому же артикль немецкого языка выполняет функции не только при склонении существительного по падежам, но и указывает на род существительного. Следовательно индивид сталкивается с явлением интерференции, так как грамматический строй имени существительного немецкого языка отличается от существительного узбекского языка.

11. Изучение особенностей интерференции и применения структур узбекского и немецкого языков на разных языковых уровнях, подтвердило существование типичных языковых интерфернтных ошибок в речи учащихся-узбеков Ферганской области, а принципы интерференции указанных языков были определены на основе опыта изучения немецкого языка. И это основано на том факте, что феномен лингвистической интерференции, происходящий на всех уровнях языка, является теоретически и практически значимым.

**SCIENTIFIC COUNCIL FOR AWARDING
SCIENTIFIC DEGREES DSc.03/30.12.2019.Fil.05.02
AT FERGHANA STATE UNIVERSITY**

FERGHANA STATE UNIVERSITY

ASKAROVA SHAHNOZA ISMAILOVNA

**ON THE FEATURES OF LANGUAGE INTERFERENCE
(on the example of studying German in the Fergana region)**

10.00.11 – Language theory. Applied and computer linguistics.

**ABSTRACT OF THE DISSERTATION OF DOCTOR OF PHILOSOPHY
(PhD) ON PHILOLOGICAL SCIENCES**

Ferghana – 2022

The theme of the doctoral (PhD) dissertation is registered by the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under №. B2021.4.PhD/PH2144

The doctoral thesis has been conducted at Fergana State University. The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian and English) has been uploaded to the website of Scientific Council and the informational-educational portal «ZiyoNet» (www.ziynet.uz)

Scientific supervisor:

Zokirov Mukhtorali Turdaliyevich
Candidate of Philology, Docent

Official opponents:

Umarhojayev Mukhtor Ishonhojayevich
Doctor of Philology, professor

Saparova Kunduz Otaboyevna
Doctor of Philology, professor

Leading organization:

Namangan State University

Defense of the dissertation will take place on «22» 02 2022 at 14.00 at a meeting of Scientific Council DSc.03/30.12.2019.Fil.05.02 under Ferghana State University (Address: 19, Murabbiylar Street, Ferghana, 100151. Tel: (+99873) 244-44-29; fax: (+99873) 244-66-03; e-mail: info@fdu.uz


The dissertation is available in the Information Resource center of Fergana State University (registered under №149). Address: 19, Murabbiylar Str., Fergana, 100151. Tel: (+99873) 244-44-02.

The abstract of the dissertation is distributed on «8» February 2022
(Mailing report № 43 dated «5» February 2022)



Sh. Iskandarova
Chairman of the Doctor's Degree
Awarding Scientific Council, Doctor of

N.R. Umarova
Scientific Secretary of the Doctor's
Degree awarding Scientific Council, Doctor
of Science


A. Mamajanov
Chairman of the Scientific Seminar
at the Doctor's Degree awarding Scientific
Council, Doctor of Science, Professor

Introduction (abstract of the dissertation of the Doctor of Philosophy (PhD))

The aim of the study is the interaction of the Uzbek and German languages, theoretical and practical aspects and problems of linguistic interference.

The object of the research there are grammatical and lexical-semantic interferences in the conditions of acquisition of the German language by the Uzbek audience.

The subject of the research is the study of the interaction of the Uzbek and German languages, the level, the definition of the essence and level of the phenomenon of interference in the conditions of teaching German in the Fergana region.

The scientific novelty of the research consists in the following:

in the speech of Uzbek students in the conditions of learning the German language due to the incorrect and, most often, automatic transfer of the elements of the native language to a certain level of the second, that is, to the language being studied, the interference of the article, gender categories has been proved;

in the process of linguistic communication, it is established that the native language has two different effects on the studied foreign language system, that is, if both languages have similar sides in their phonetic, lexical-semantic and grammatical structure, then it is easier to learn another language and if there are significant differences in all levels of both languages, then in all structures of the German language interference occurs;

as a result of the involuntary transfer of some words, meanings or phrases of the native language to another language, the most common form of linguistic interference – lexical-semantic interference – is proved;

in the absence of direct and regular contacts, the language relations between the Uzbek and German languages occur at phonetic, lexical-semantic, grammatical, syntactic levels, as well as interpersonal phenomena within the framework of structural-typological variations occurring in its influence are based.

Implementation of research results. The scientific results and conclusions obtained in the study of the phenomenon of linguistic interference contributed to the following:

as a result of the involuntary transfer of some words, meanings or phrases of the native language to another language, the most common form of linguistic interference – lexical-semantic interference – were used in the preparation of the textbook "Fundamentals of Pragmalinguistics" (reference No. 418-045 issued in accordance with the order of the Ministry of Higher and Secondary Special Education No. 418 dated August 14, 2020). As a result, the textbook is enriched with theoretical and practical material;

in the absence of direct and regular contacts, the language relations between the Uzbek and German languages occur at phonetic, lexical-semantic, grammatical,

syntactic levels, as well as interpersonal phenomena within the framework of structural-typological variations occurring in its influence were used in the development of a textbook called "Linguoculturology" (reference No. 375-005 according to the order of the Ministry of Higher and Secondary Special Education No. 375 dated August 28, 2021). As a result, the main part of the textbook is scientifically enriched.

conclusions and materials of the dissertation in the process of linguistic communication, it is established that the native language has two different effects on the studied foreign language system, that is, if both languages have similar sides in their phonetic, lexical-semantic and grammatic structure, then it is easier to learn another language and if there are significant differences in all levels of both languages, then in all structures of the German language interference occurs, these were used by the regional TV channel UZMTRK "Ferghana" in the preparation of the script of the program "Woman and Epoch" (reference No. 367 of the Ferghana regional National Television Company on November 5, 2021). As a result, the scientific and practical aspects of the broadcast materials were enriched, and wide dissemination was also ensured.

The volume and structure of the thesis. The thesis consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a bibliography, the total volume of the thesis is 141 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I қисм (часть I; part I)

1. Асқарова Ш.И. Interferent phenomena in uzbek-german bilinguism // ФарДУ Илмий хабарлар. 2021, 1 –сон. - Б. 228-232. [10.00.00 №20]
2. Асқарова Ш.И. Phonetik interferenz of vowel phonems of uzbek- russian and uzbek-germen bilingualism // ACADEMICIA An International Multidisciplinary Research Journal (Double Blind Refereed & Peer eviewed Journal) Scientific Journal Impact Factor SJIF- 2021=7.13. Vol. 11, Issue 4, April ISSN: 2249-7137 - Saarlj, 2021. –Б. 831-836 (№23)
3. Асқарова Ш.И. “German borrowings at the level of vocabulary in the conditions of uzbek-german and uzbek-russian bilinguism” Scopus/ European Journal of Molecular & Clinical Medicine ISSN 2515-8260 Volume 07, Issue 02, 2020. Pages 2943-2953.
4. Асқарова Ш.И. “The specifics of the speech development of uzbek-german and russian-german bilingual children» ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal (Double Blind Refereed & Pre Reviewed Journal) ISSN: 2249-7137 Vol. 10, Issue 11, November 2020, DOI: 10.5958/2249-7137.2020.01566.9, 2058-2061 бет. (Scientific Journal Impact Factor SJIF-2020=7.13. №23)
5. Асқарова Ш.И. “Терминология направления языковых контактов в современном языкознании” НамДУ Илмий ахборотномаси. 11-сон, 2020, 234-239 бет. [10.00.00 №26]
6. Асқарова Ш.И. К вопросу грамматической интерференции при узбексо-русском и узбекско- немецком билингвизме // Материалы Республиканской научно-практической конференции с участием международных экспертов «Внедрение инновационных технологий для повышения качества профориентационного обучения иностранным языкам в не филологических учебных заведениях» . Ташкент, 28апрель 2021. - Б. 190-196.
7. Асқарова Ш. Классификация билингвизма и развитие искусственного билингвизма у учеников начальных классов // “ Хорижий тилларни ўқитиш динамикаси ва уни ўқитиш самарадорлигини оширишнинг когнитив технологиялари” Республика илмий-амалий анжуман. Тошкент -2020 й., 6 апрел, -68-72-б.

8. Асқарова Ш.И. «Влияние двуязычных родителей на билингвальную систему детей» Scientific ideas of young scientists International scientific and practical conferences. Warsaw, Poland. 5 - 2020, 30 november, - 117-120- p.
9. Асқарова Ш.И. «Социоллингвистический аспект становления узбекско-немецкого и русско-немецкого двуязычия этнических немцев в условиях естественного билингвизма». Современные научные решения актуальных проблем. Международная научно-практическая конференция. DOI http://doi.org/10.37057/R_1 Ростов –на- Дону, Россия - 2020, сентябрь.- стр. 222-224

II қисм (часть II; part II)

10. Асқарова Ш.И. Лексико-семантическая интерференция в условиях узбекско-русского и узбекско-немецкого билингвизма // Научно-практическая конференция ФерГУ.
11. Асқарова Ш. Проблема формирования билингвизма в поликультурном пространстве // “Тилни ўқитиш ва ўрганишда XXI аср кўникмалари” мавзусидаги халқаро илмий-амалий конференция материаллари. Жиззах- 2020 й., 24 апрель, 1-тўплам. - 500-504-б.
12. Асқарова Ш.И. “Социальная значимость двуязычия в современном мире” // Фарғона давлат университети «Чет тили ўқитишда инновацион усуллардан фойдаланишнинг ахамияти ва таржимашунослик муаммолари» мавзусидаги I халқаро онлайн анжумани материаллари. Фарғона- 2020 й., 15 июн, -53-56-б.
13. Асқарова Ш. “Особенности изучения языковых контактов» // Илм – фан ва таълимнинг ривожланиш истикболлари» мавзусидаги учинчи конференцияси туплами. Тошкент-2020 й., 26 июн, 11-қисм, -108-111-б.
14. Асқарова Ш.И. “Интерферентные явления в русско-немецком двуязычии: фонетический и фонологические аспекты”. Халқаро илмий-амалий конференция материаллари. Польша- 2020 й., 30 июнь, 157-160-б.
15. Асқарова Ш.И. “Факторы двуязычия в детском возрасте». Инновационное науки и образования. Международная конференция сборник научных трудов. Павлодар, Респ.Казахстан- 2020, октябрь.- стр. 50-52.
16. Асқарова Ш.И. “Функционирование и развитие узбекско-немецкого двуязычия в регионах Республики Узбекистан”. Замонавий таълимда рақамли тизимларни қўллаш: филология ва педагогика соҳасида замонавий тенденциялар ва ривожланиш омиллари. Халқаро илмий-амалий масофавий конференция. Тошкент.-2020, 1 октябрь. -133-135- б.
17. Асқарова Ш.И. “Распределение категории имён существительных в немецком языке немецко-русскими детьми билингвами”. Замонавий таълимда рақамли тизимларни қўллаш: филология ва педагогика соҳасида замонавий

тенденциялар ва ривожланиш омиллари.Халқаро илмий-амалий масофавий конференция. Тошкент. - 2020, 1 декабрь.- 102-104 б.

18. Асқарова Ш.И. “Роль первого языка в усвоении системы множественного числа имён существительных немецкого языка детьми – билингвами».Замонавий филологиянинг долзарб муаммолари ва ечимлари. Халқаро илмий рецензияланган онлайн-конференция. ФДУ (Research Support Center) - 2020, декабрь.

19. Асқарова Ш.И. “Проблема преподавания фонетической интерференции на уровне узбекско-немецкого искусственного билингвизма». DaF-Unterricht im digitalen Zeitalter. Internationale Digitalkonferenz. Taschkent.- 2020, 27-28 November.- S.28-30.

Автореферат Фарғона давлат унивеерситети “FarDU. ILMIY
XABARLAR – Scientific journal of the Fergana State University” журнали
тахририятида тахрирдан ўтказилди.

Босишга рухсат этилди: 2022 й. Нашриёт босма табоғи: – 3,375.

Шартли босма табоғи: – 1,6875. Бичими 84x108 1/16. Адади 100.

Баҳоси келишилган нархда.

“Poligraf Super Servis” МЧЖ

150114, Фарғона вилояти, Фарғона шаҳар, Авиасозлар кўчаси, 2-уй.

